
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 如果的世界(the Worlds Of If) 000001

2. 如果的世界(the Worlds Of If) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如果的世界(The Worlds of If)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ɒdəsi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
This etext was produced from A Martian Odyssey and Others published in
这 电子文本 曾是 生产 从 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 已发布 在
- .
1949 .
- .

本电子文本改编自 1949 年出版的《火星之旅及其他》一书。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf]
THE WORLDS OF IF
这 世界 的 如果

如果的世界

[ai] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætn] ['aɪlənd] ['eəpɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ,
I stopped on the way to the Staten Island Airport to call up ,
我 停止 在 这 方式 到 这 斯塔滕岛 岛 飞机场 到 称呼 向上 ,

我在去斯塔滕岛机场的路上停下来打了个电话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['daʊtləs] , [sɪns] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
and that was a mistake , doubtless , since I had a chance of making
和 那 曾是 一个 错误 , 毫无疑问 , 自从 我 有 一个 机会 的 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
it otherwise .
它 否则 .

那无疑是个错误，因为我本来有机会做出不同的选择。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['æfəb(ə)l] .
But the office was affable .
但 这 办公室 曾是 和蔼可亲 .

但办公室里的同事们都很友善。

" [wiːl; wil] [həʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [klɑːk] [sed] .
" We'll hold the ship five minutes for you , " the clerk said .
" 出色地 抓住 这 船 五 分钟 为了 你 , " 这 职员 说 .

“我们会为您保留船五分钟，”职员说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .
" That's the best we can do .
" 那就是 这 最好的 我们 能 做 .

“这是我们能做的最好的了。”

" [səʊ] [ai] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [wiː; wi] [spʌn] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] ['lev(ə)l] [ænd; ənd]
" So I rushed back to my taxi and we spun off to the third level and
" 所以 我 匆忙 后退 到 我的 出租车 和 我们 旋转 离开 到 这 第三 等级 和
[sped] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stætn] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] ['tredɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['reɪnbəʊ] .
sped across the Staten bridge like a comet treading a steel rainbow .
加速 穿过 这 斯塔滕岛 桥 喜欢 一个 彗星 踩踏 一个 钢 彩虹 .

于是我赶紧跑回出租车，我们飞驰到三楼，像彗星划过钢铁彩虹般穿过斯塔滕桥。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['mɒskəʊ] [baɪ] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ɪn] [fækt] ,
I had to be in Moscow by evening , by eight o'clock , in fact ,
我 有 到 是 在 莫斯科 经过 晚上 , 经过 八 点钟 , 在 事实 ,

我必须在晚上八点之前到达莫斯科。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [bɪdz] [ɒn] [ðə; ði] ['jʊrəl] ['tʌn(ə)l] .
for the opening of bids on the Ural Tunnel .
为了 这 开幕 的 出价 在 这 乌拉尔 隧道 .

关于乌拉尔隧道项目招标的开标。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['bɪdə(r)] ,
The Government required the personal presence of an agent of each bidder ,
这 政府 必需的 这 个人的 在场 的 一个 代理人 的 每个 竞标者 ,

政府要求每位投标人必须派一名代理人亲自到场。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] , ['dɪksən] [welz] ,
but the firm should have known better than to send me , Dixon Wells ,
但 这 公司 应该 有 已知 更好的 比 到 发送 我 , 迪克森 威尔斯 ,

但该公司应该更清楚，不该派我，迪克森·威尔斯，来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [en] . [dʒeɪ] . [welz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
even though the N . J . Wells Corporation is , so to speak , my father .
甚至 尽管 这 N . J . 威尔斯 公司 是 , 所以 到 说话 , 我的 父亲 .

尽管从某种意义上说，新泽西威尔斯公司就是我的父亲。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [wel] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;
I have a — well , an undeserved reputation for being late to everything ;
我 有 一个 — 出色地 , 一个 不应得的 名声 为了 存在 晚的 到 一切 ;

我有一个——嗯，一个不应该有的——总是迟到的名声；

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['eniweə(r)] [ɒn] [taɪm] .
something always comes up to prevent me from getting anywhere on time .
某物 总是 来 向上 到 防止 我 从 获得 任何地方 在 时间 .

总会有各种各样的事情耽误我准时到达目的地。

[ɪts] ['nevə(r)] [maɪ] [fɔːlt] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊld] ['fɪzɪks]
It's never my fault ; this time it was a chance encounter with my old physics
它是 绝不 我的 过错 ; 这 时间 它 曾是 一个 机会 遇到 和 我的 老的 物理
[prə'fesə(r)] ,
professor ,
教授 ,

这从来都不是我的错；这次是偶然遇到了我以前的物理学教授。

[əʊld] ['hæskəl] [væn] - .
old Haskel van Manderpootz .
老的 哈斯克尔 货车 - .

老哈斯克尔·范·曼德普茨。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [dʒʌst] [seɪ] [hə'ləʊ] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm] ;

I couldn't very well just say hello and good - bye to him ;

我 不能 非常 出色地 只是 说 你好 和 好的 - 再见 到 他 ;

我总不能只是跟他说声你好再说再见吧；

[aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ɒv; əv] - .

I'd been a favorite of his back in the college days of 2014 .

ID 到过 一个 最喜欢的 的 他的 后退 在 这 大学 天 的 - .

2014年大学时期，我曾是他很喜欢的学生。

[ai] [mɪst] [ðə; ði] ['eəlaɪnə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I missed the airliner , of course .

我 错过 这 客机 , 的 课程 .

我当然错过了那架客机。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['stætn] [brɪdʒ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] [ænd; ənd]

I was still on the Staten Bridge when I heard the roar of the catapult and

我 曾是 仍然 在 这 斯塔滕岛 桥 什么时候 我 听到 这 吼 的 这 弹射 和

[ðə; ði] ['səʊviət] ['rɒkɪt] [bai'kaːl] [hʌmd] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪsə(r)] ['bʊlɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl]

the Soviet rocket Baikal hummed over us like a tracer bullet with a long tail

这 苏联 火箭 贝加尔湖 哼唱 超过 我们 喜欢 一个 示踪剂 子弹 和 一个 长的 尾巴

[ɒv; əv] [fleɪm] .

of flame .

的 火焰 .

我当时还在斯塔滕桥上，就听到了弹射器的轰鸣声，苏联的贝加尔火箭像曳光弹一样从我们头顶呼啸而过，拖着长长的火焰尾巴。

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] ['eniweɪ] ;

We got the contract anyway ;

我们 得到 这 合同 反正 ;

我们还是拿到了合同；

[ðə; ði] [fɜːm] ['waɪəd] ['aʊə(r)] [mæn] [ɪn] [beɪ'ruːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fluː] [ʌp] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] ,

the firm wired our man in Beirut and he flew up to Moscow ,

这 公司 有线 我们的 男人 在 贝鲁特 和 他 飞翔 向上 到 莫斯科 ,

公司给我们在贝鲁特的人员发了电报，他飞到了莫斯科。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [help] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

but it didn't help my reputation .

但 它 没有 帮助 我的 名声 .

但这并没有提升我的声誉。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ;

However , I felt a great deal better when I saw the evening papers ;

然而 , 我 毛毡 一个 伟大的 交易 更好的 什么时候 我 锯 这 晚上 文件 ;

然而，当我看到晚报时，我感觉好多了；

[ðə; ði] [bai'kaːl] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstbaʊnd] [leɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [stɔːm]

the Baikal , flying at the north edge of the eastbound lane to avoid a storm

这 贝加尔湖 , 飞行 在 这 北 边缘 的 这 东行 车道 到 避免 一个 风暴

,

,

,

贝加尔湖号飞机为了躲避暴风雨，沿着东行车道的北侧边缘飞行。

[hæd; həd] [lɒkt] [wɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] - [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]

had locked wings with a British fruitship and all but a hundred of

有 已锁定 翅膀 和 一个 英国 - 和 全部 但 一个 百 的

[hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

her five hundred passengers were lost .

她 五 百 乘客 是 丢失的 .

与一艘英国水果船相撞，船上五百名乘客中只有一百人遇难。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'kʌm] " [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [welz] " [ɪn][ə; eɪ] ['grɪmə(r)] [sens] .
I had almost become " the late Mr . Wells " in a grimmer sense .
我 有 几乎 变得 " 这 晚的 先生 . 威尔斯 " 在 一个 更糟糕 感觉 .

从某种更阴郁的意义上说，我几乎变成了“已故的威尔斯先生”。

[aɪ'd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [wɪð] [əʊld][væn] - .
I'd made an engagement for the following week with old van Manderpootz .
ID 制成 一个 订婚 为了 这 下列的 星期 和 老的 货车 - .

下周我和老范·曼德普茨约好了见面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [id] [træns'fəːd] [tuː; tə][en] . [waɪ] . [juː] . [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
It seems he'd transferred to N . Y . U . as head of the department of
它 似乎 他会 转移 到 N . 是 . U . 作为 头 的 这 部门 的
[njuːə] ['fɪzɪks] — [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] .
Newer Physics — that is , of Relativity .
较新的 物理 — 那 是 , 的 相对论 .

他似乎已经调任纽约大学，担任新兴物理学系（即相对论系）的系主任。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,
He deserved it ; the old chap was a genius if ever there was one ,
他 应得的 它 ; 这 老的 小伙子 曾是 一个 天才 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

他当之无愧；这老家伙绝对是个天才。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [eɪt] [j'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ,
and even now , eight years out of college ,
和 甚至 现在 , 八 年 出去 的 大学 ,

即使现在，大学毕业八年了，

[ai][rɪ'membə(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kælkjələs] ,
I remember more from his course than from half a dozen calculus ,
我 记住 更多的 从 他的 课程 比 从 一半 一个 打 结石 ,
[stiːm] [ænd; ənd][gæs] ,
steam and gas ,
蒸汽 和 气体 ,

我记得他的课比我学过的六门微积分、蒸汽和气体课程都多。

[mə'kænɪks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['hæzədz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
mechanics , and other hazards on the path to an engineer's education .
机械学 , 和 其他 危险 在 这 小路 到 一个 工程师的 教育 .

机械原理，以及工程师教育道路上的其他风险。

[səʊ][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [ai] [drɒpt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [leɪt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
So on Tuesday night I dropped in an hour or so late , to tell the truth ,
所以 在 周二 夜晚 我 掉落 在 一个 小时 或者 所以 晚的 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，周二晚上我迟到了大约一个小时。

[sɪns] [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl][mɪd] - ['iːvnɪŋ] .
since I'd forgotten about the engagement until mid - evening .
自从 ID 被遗忘的 关于 这 订婚 直到 中 - 晚上 .

因为直到傍晚我才想起来订婚的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [dɪs'ɔːdəli] [æz; əz]['evə(r)] .
He was reading in a room as disorderly as ever .
他 曾是 阅读 在 一个 房间 作为 乱 作为 曾经 .

他正在一个一如既往凌乱的房间里看书。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [ɡrʌnt] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['hæbɪt] , [ai] [siː] .
" Time changes everything but habit , I see .
" 时间 变化 一切 但 习惯 , 我 看 .

"时间会改变一切，唯独改变不了习惯，我明白了。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] ['stjuːd(ə)nt] , [dɪk] ,
You were a good student , Dick ,
你 是 一个 好的 学生 , 迪克 ,

迪克，你以前是个好学生。

[bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [ɪn] [klɑːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] . "
but I seem to recall that you always arrived in class toward the middle of the lecture . "
但 我 似乎 到 记起 那 你 总是 到达的 在 班级 朝向 这 中间 的 这 演讲 . "

但我记得你总是上课到一半才到。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] [iːst] [hɔːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" I had a course in East Hall just before , " I explained .
" 我 有 一个 课程 在 东方 大厅 只是 前 , " 我 解释 .

"我之前在东楼上过课，"我解释道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . "
" I couldn't seem to make it in time . "
" 我 不能 似乎 到 制作 它 在 时间 . "

"我好像没能及时赶到。"

" [wel] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [taɪm] , " [hiː; hi] [ɡraul] .
" Well , it's time you learned to be on time , " he growled .
" 出色地 , 它是 时间 你 学习 到 是 在 时间 , " 他 咆哮 .

"哼，你该学会守时了。"他咆哮道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] .
Then his eyes twinkled .
然后 他的 眼睛 闪烁 .

然后，他的眼睛闪闪发光。

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

"时间！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ] .
" The most fascinating word in the language .
" 这 最多 迷人 单词 在 这 语言 .

"语言中最迷人的词。"

[hɪə(r)] [wɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [taɪmz] ([ðeə(r)] [ɡəʊz] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] !)
Here we've used it five times (there goes the sixth time — and the seventh !)
这里 我们已经 用过的 它 五 时代 (那里 去 这 第六 时间 — 和 这 第七 !)

这里我们已经用了五次（第六次——还有第七次！）

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
in the first minute of conversation ; each of us understands the other ,
在 这 第一的 分钟 的 对话 ; 每个 的 我们 明白 这 其他 ,

对话开始的第一分钟，我们就彼此理解了对方。

[jet] ['saɪəns] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
yet science is just beginning to learn its meaning .
然而 科学 是 只是 开始 到 学习 它是 意义 .

然而，科学才刚刚开始理解它的意义。

['saɪəns] ?
Science ?
科学 ?

科学?

[ai] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .
I mean that I am beginning to learn .
我 意思是 那 我 是 开始 到 学习 .

我的意思是，我开始学习了。

" [ai][sæt] [daʊn] .
" I sat down .
" 我 卫星 向下 .

我坐了下来。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] , " [ai] [grɪnd] .
" You and science are synonymous , " I grinned .
" 你 和 科学 是 同义词 , " 我 咧嘴一笑 .

“你和科学简直就是同义词,”我咧嘴一笑。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪzɪsɪsts] ? "
" Aren't you one of the world's outstanding physicists ? "
" 不是 你 一 的 这 世界的 杰出的 物理学家 ? "

“你不是世界上最杰出的物理学家之一吗?”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" One of them !
" 一 的 他们 !

“其中一个!”

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" he snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [eɪ] !
" One of them , eh !
" 一 的 他们 , 嗯 !

“其中一个，是吧!”

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "
And who are the others ? "
和 WHO 是 这 其他的 ? "

其他人是谁?

" [əʊ] , - [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] - — "
" Oh , Corveille and Hastings and Shrimski — "
" 哦 , - 和 黑斯廷斯 和 - — "

“哦，科维尔、黑斯廷斯和施里姆斯基——”

" [bɑː] ! [wʊd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [væn]
" Bah ! Would you mention them in the same breath with the name of van
" 呸 ! 会 你 提到 他们 在 这 相同的 气息 和 这 姓名 的 货车

- ?
Manderpootz ?
- ?

"呸！你敢把他们和范·曼德普茨相提并论吗？"

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ðæt] [drɒp] [frɒm; frəm] [maɪ]
A pack of jackals , eating the crumbs of ideas that drop from my
一个 盒 的 豺狼 , 吃 这 面包屑 的 想法 那 降低 从 我的

[fiːst] [ɒv; əv] [θɔːts] !
feast of thoughts !
盛宴 的 想法 !

一群豺狼，啃食着我从思想盛宴中掉落的零星想法！

[hæd; həd] [juː; jʊ] [gɒn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] , [naʊ] — [hæd; həd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['aɪnstaɪn]
Had you gone back into the last century , now — had you mentioned Einstein
有 你 已消失 后退 进入 这 最后的 世纪 , 现在 — 有 你 提及 爱因斯坦

[ænd; ənd] [diː] ['sɪtə(r)] — [ðeə(r)] ,
and de Sitter — there ,
和 德 保姆 — 那里 ,

如果你回到上个世纪，如果你提到爱因斯坦和德西特——那时，

[pə'hæps] , [ɑː(r); ə(r)] [nems] ['wɜːði] [tuː; tə] [ræŋk] [wɪð] ([ɔː(r)] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ])
perhaps , are names worthy to rank with (or just below)
也许 , 是 姓名 值得 到 秩 和 (或者 只是 以下)

或许，这些名字值得与……并列（或略逊一筹）？

[væn] - !
van Manderpootz !
货车 - !

范·曼德普茨！

" [ai] [grɪnd] [ə'gen] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
" I grinned again in amusement .
" 我 咧嘴一笑 再次 在 娱乐 .

我忍不住又咧嘴一笑。

" ['aɪnstaɪn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['prɪti] [gʊd] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?
" Einstein was considered pretty good , wasn't he ?
" 爱因斯坦 曾是 经过考虑的 漂亮的 好的 , 不是 他 ?

"爱因斯坦被认为很了不起，不是吗？"

" [ai] [ri'mɑːk] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [taɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
" After all , he was the first to tie time and space to the laboratory .
" 后 全部 , 他 曾是 这 第一的 到 领带 时间 和 空间 到 这 实验室 .

"毕竟，他是第一个将时间和空间与实验室联系起来的人。"

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kɒnsepts] . "
Before him they were just philosophical concepts . "
前 他 他们 是 只是 哲学 概念 . "

在他之前，它们只不过是哲学概念而已。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ! " [rɑːspt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" He didn't ! " rasped the professor .
" 他 没有 ! " 粗糙的 这 教授 .

"他没有！"教授嘶哑着嗓子说道。

" [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] , ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ai] — [ai] ,
" Perhaps , in a dim , primitive fashion , he showed the way , but I — I ,
" 也许 , 在 一个 暗淡 , 原始 时尚 , 他 显示 这 方式 , 但 我 — 我 ,

"或许，他以一种模糊、原始的方式指明了方向，但我——我，

[væn] - — [ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siːz] [taɪm] , [dræg][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [lə'bɒrətri] ,
van Manderpootz — am the first to seize time , drag it into my laboratory ,
货车 - — 是 这 第一的 到 抢占 时间 , 拖 它 进入 我的 实验室 ,

范·曼德普茨——我是第一个抓住时间，把它拖进我的实验室的人，

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
and perform an experiment on it . "
和 履行 一个 实验 在 它 . "

并对其进行实验。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

"的确?

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ? "
And what sort of experiment ? "
和 什么 种类 的 实验 ? "

那是什么类型的实验?

" [wɒt] [ɪk'sperɪmənt] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] ['meʒəmənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] ?
" What experiment , other than simple measurement , is it possible to perform ?
" 什么 实验 , 其他 比 简单的 测量 , 是 它 可能的 到 履行 ?

除了简单的测量之外，还可以进行哪些实验?

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [waɪ] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" Why — I don't know .
" 为什么 — 我 不 知道 .

"为什么——我不知道。"

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
To travel in it ? "
到 旅行 在 它 ? "

坐它旅行?

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

"确切地。"

" [laɪk] [ðiːz] [taɪm] - [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] ['mægəziːnz] ?
" Like these time - machines that are so popular in the current magazines ?
" 喜欢 这些 时间 - 机器 那 是 所以 受欢迎的 在 这 当前的 杂志 ?

"就像现在杂志上很流行的那些时光机一样? "

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][pɑːst] ? "
To go into the future or the past ? "
到 去 进入 这 未来 或者 这 过去的 ? "

是前往未来还是过去?

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸!

['meni] [bɑ:] !
Many bahs !
许多 巴赫斯 !

好多呸!

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði][pɑ:st] — ['fu:i:] !
The future or the past — pfui !
这 未来 或者 这 过去的 — pfui !

未来还是过去——呸!

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [nəʊ][væn] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɪn] [ðæt] .
It needs no van Manderpootz to see the fallacy in that .
它 需求 不 货车 - 到 看 这 谬论 在 那 .

无需范·曼德普茨的理论也能看出其中的谬误。

['aɪnstaɪn] [ʃəʊd] [ˌju: 'es] [ðæt] [mʌtʃ] . "
Einstein showed us that much . "
爱因斯坦 显示 我们 那 很多 . "

爱因斯坦向我们证明了这一点。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

[ɪts] [kən'si:vəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
It's conceivable , isn't it ? "
它是 可以想象的 , 不是 它 ? "

这并非不可能,不是吗?

" [kən'si:vəb(ə)l] ?
" Conceivable ?
" 可以想象的 ?

可以想象吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dɪksən] [welz] , ['stʌdid] ['ʌndə(r)][væn] - !
And you , Dixon Wells , studied under van Manderpootz !
和 你 , 迪克森 威尔斯 , 研究 在下面 货车 - !

而你,迪克森·威尔斯,曾师从范·曼德普茨!

" [hi:; hi] [gru:] [red] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðen] ['grɪmli] [kɑ:m] .
" He grew red with emotion , then grimly calm .
" 他 生长 红色的 和 情感 , 然后 阴沉地 冷静的 .

他激动得满脸通红,然后神情变得异常平静。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .

听我说。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [taɪm] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] — ['aɪnstaɪnz] [ˌrelə'tɪvəti] . "
You know how time varies with the speed of a system — Einstein's relativity . "
你 知道 如何 时间 变化 和 这 速度 的 一个 系统 — 爱因斯坦的 相对论 . "

你知道时间如何随着系统的速度而变化——爱因斯坦的相对论。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [sə'pəʊz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['dɪksən] [welz] [in'vent] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['keɪpəb(ə)l]
Now suppose then that the great engineer Dixon Wells invents a machine capable
现在 认为 然后 那 这 伟大的 工程师 迪克森 威尔斯 发明 一个 机器 有能力的

[ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] ['veri] [fɑːst] ,
of traveling very fast ,
的 旅行 非常 快速地 ,

现在假设伟大的工程师迪克森·威尔斯发明了一台能够高速行驶的机器，

[ɪ'nɔːməsli] [fɑːst] , [naɪn] - [tenθs] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [lait] .
enormously fast , nine - tenths as fast as light .
非常 快速地 , 九 - 十分之一 作为 快速地 作为 光 .

速度极快，达到光速的十分之九。

[duː; də] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?
Do you follow ?
做 你 跟随 ?

你明白吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[juː; jʊ] [ðen] ['fjuːəl] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] ['mɪljən] [maɪlz] ,
You then fuel this miracle ship for a little jaunt of a half million miles ,
你 然后 燃料 这 奇迹 船 为了 一个 小的 短途旅行 的 一个 一半 百万 英里 ,

然后你给这艘奇迹飞船加满燃料，让它进行一段五十万英里的短途航行。

[wɪtʃ] , [sɪns] [mæs] ([ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ɜːʃə]) [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
which , since mass (and with it inertia) increases according to the
哪个 , 自从 大量的 (和 和 它 惯性) 增加 根据 到 这

['aɪnstaɪn] ['fɔːmjələ] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,
Einstein formula with increasing speed ,
爱因斯坦 公式 和 增加 速度 ,

根据爱因斯坦公式，质量（以及惯性）会随着速度的增加而增加，因此，

[teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
takes all the fuel in the world .
需要 全部 这 燃料 在 这 世界 .

消耗了全世界所有的燃料。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɒlv] [ðæt] .
But you solve that .
但 你 解决 那 .

但你可以解决这个问题。

[juː; jʊ] [juːz] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] .
You use atomic energy .
你 使用 原子 活力 .

你利用的是原子能。

[ðen] , [sɪns] [æt; ət] [naɪn] - [tenθs] [lait] - [spiːd] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [weɪs] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Then , since at nine - tenths light - speed , your ship weighs about as much as
然后 , 自从 在 九 - 十分之一 光 - 速度 , 你的 船 重量 关于 作为 很多 作为

[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

那么，由于以光速的十分之九飞行时，你的飞船重量大约和太阳一样重，

[juː; jʊ] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] .
you disintegrate North America to give you sufficient motive power .
你 瓦解 北 美国 到 给 你 充足的 动机 力量 .

你摧毁北美大陆，以获得足够的动力。

[juː; jʊ] [stɑːt] [ɒf] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] ,

You start off at that speed , a hundred and sixty - eight thousand miles per second ,

你 开始 离开 在 那 速度 ， 一个 百 和 六十 - 八 千 英里 每 第二 ，

你的起步速度就是每秒16.8万英里，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

and you travel for two hundred and four thousand miles .

和 你 旅行 为了 二 百 和 四 千 英里 .

你旅行了二十四千英里。

[ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [naʊ] [krʌʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

The acceleration has now crushed you to death , but you have penetrated the future .

这 加速度 有 现在 碎 你 到 死亡 ， 但 你 有 渗透 这 未来 .

加速已将你碾成碎片，但你已洞悉未来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['grɪnɪŋ] [sɑː'dɒnɪkli] .

" He paused , grinning sardonically .

" 他 暂停 ， 咧嘴笑 讽刺地 .

他停顿了一下，露出了讽刺的笑容。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

" Haven't you ? "

" 还没有 你 ？ "

难道不是吗？

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] ?

" And how far ?

" 和 如何 远的 ？

“有多远？”

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .

" I hesitated .

" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)]['aɪnstaɪn] ['fɔːmjələ] !

" Use your Einstein formula !

" 使用 你的 爱因斯坦 公式 !

运用你的爱因斯坦公式！

" [hiː; hi] [skriːtʃt] .

" he screeched .

" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" [haʊ] [fɑː(r)] ?

" How far ?

" 如何 远的 ？

“多远？

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[wʌn] ['sekənd] !
One second !
一 第二 !

一秒！

" [hiː; hi] [grɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" He grinned triumphantly .
" 他 咧嘴一笑 凯旋而归 .

他得意地咧嘴一笑。

" [ðæts] [haʊ] ['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
" That's how possible it is to travel into the future .
" 那就是 如何 可能的 它 是 到 旅行 进入 这 未来 .

"这就是穿越到未来的可能性。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] — [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'siːd] [lait] - [spiːd] ,
And as for the past — in the first place , you'd have to exceed light - speed ,
和 作为 为了 这 过去的 — 在 这 第一的 地方 , 你会 有 到 超过 光 - 速度 ,

至于过去——首先，你必须超越光速，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [in'teil] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːspaʊə(r)] .
which immediately entails the use of more than an infinite number of horsepowers .
哪个 立即地 包含 这 使用 的 更多的 比 一个 无限 数字 的 马力 .

这必然需要使用超过无限数量的马力。

[wiːl; wil] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]['dɪksən] [welz] [sɔlv, sɔːlv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] [tuː] ,
We'll assume that the great engineer Dixon Wells solves that little problem too ,
出色地 认为 那 这 伟大的 工程师 迪克森 威尔斯 解决 那 小的 问题 也 ,

我们假设伟大的工程师迪克森·威尔斯也解决了这个小问题。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['enədʒi] [aʊt] - [pʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːspaʊə(r)] .
even though the energy out - put of the whole universe is not an infinite number of horsepowers .
甚至 尽管 这 活力 出去 - 放 的 这 所有的 宇宙 是 不是 一个 无限 数字 的 马力 .

即使整个宇宙的能量输出并非无限多马力。

[ðen] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Then he applies this more than infinite power to travel at two hundred and four thousand miles per second for ten seconds .
然后 他 适用 这 更多的 比 无限 力量 到 旅行 在 二 百 和 四 千 英里 每 第二 为了 十 秒 .

然后他运用这无穷无尽的力量，以每秒20.4万英里的速度飞行了10秒钟。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðen] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][pɑːst] .
He has then penetrated the past .
他 有 然后 渗透 这 过去的 .

他由此深入到了过去。

[haʊ] [fɑː(r)] ?
How far ?
如何 远的 ?

多远?

" [ə'gen] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" Again I hesitated .
" 再次 我 犹豫了一下 .

我又犹豫了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[wʌn] ['sekənd] !
One second !
一 第二 !

一秒！

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He glared at me .
" 他 怒目而视 在 我 .

他怒视着我。

" [naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
" Now all you have to do is to design such a machine ,
" 现在 全部 你 有 到 做 是 到 设计 这样的 一个 机器 ,

现在你只需要设计这样一台机器就行了，

[ænd; ənd] [ðen] [væn] - [wɪl] [əd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
and then van Manderpootz will admit the possibility of traveling into the future
和 然后 货车 - 将要 承认 这 可能性 的 旅行 进入 这 未来
— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
— for a limited number of seconds .
— 为了 一个 有限的 数字 的 秒 .

然后，范·曼德普茨会承认穿越到未来的可能性——虽然时间有限，只有几秒钟。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,
As for the past ,
作为 为了 这 过去的 ,

至于过去，

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
I have just explained that all the energy in the universe is insufficient for that
我 有 只是 解释 那 全部 这 活力 在 这 宇宙 是 不足的 为了 那
. "
. "
. "

我刚才已经解释过了，宇宙中所有的能量加起来也不足以做到这一点。

" [bʌt; bət] , " [ai] ['stæmə] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — "
" But , " I stammered , " you just said that you — "
" 但 , " 我 结结巴巴 , " 你 只是 说 那 你 — "

“但是，”我结结巴巴地说，“你刚才说你——”

" [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['træv(ə)lɪŋ]['ɪntuː]['aɪðə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɔː(r)][pɑːst] ,
" I did not say anything about traveling into either future or past ,
" 我 做过 不是 说 任何事物 关于 旅行 进入 任何一个 未来 或者 过去的 ,

“我没有说过要穿越到未来或过去。”

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['præktɪkl]
which I have just demonstrated to you to be impossible — a practical
哪个 我 有 只是 已证明 到 你 到 是 不可能的 — 一个 实际的

[ɪm,pɒsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
impossibility in the one case and an absolute one in the other . "
不可能 在 这 一 案件 和 一个 绝对 一 在 这 其他 . "

我已经向你们证明，这是不可能的——一种情况是实际不可能，另一种情况是绝对不可能。

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['træv(ə)l][ɪn] [taɪm] ? "
" Then how do you travel in time ? "
" 然后 如何 做 你 旅行 在 时间 ? "

“那么，你如何进行时间旅行呢？”

" [nɒt] ['iːv(ə)n][væn] - [kæn; kən] [pə'fɔːm] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
" Not even van Manderpootz can perform the impossible , " said the professor ,
" 不是 甚至 货车 - 能 履行 这 不可能的 , " 说 这 教授 ,

[naʊ] ['feɪntli] ['dʒəʊviəl] .
now faintly jovial .
现在 淡淡的 欢乐的 .

“即使是范·曼德普茨也无法完成不可能的事，”教授说道，语气中带着一丝愉悦。

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [θɪk] [pæd][ɒv; əv] ['taɪpraɪtə(r)] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He tapped a thick pad of typewriter paper on the table beside him .
他 轻敲 一个 厚的 软垫 的 打字机 纸 在 这 桌子 旁 他 .

他用手轻轻敲了敲身旁桌子上厚厚的打字纸。

" [siː] , [dɪk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
" See , Dick , this is the world , the universe .
" 看 , 迪克 , 这 是 这 世界 , 这 宇宙 .

“你看，迪克，这就是世界，这就是宇宙。”

" [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [,aɪ 'tiː] .
" He swept a finger down it .
" 他 扫荡 一个 手指 向下 它 .

他用手指顺着它划了下去。

" [,aɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] " — ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [,aɪ 'tiː] — " [,aɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] [ɪn]
" It is long in time , and " — sweeping his hand across it — " it is broad in
" 它 是 长的 在 时间 , 和 " — 扫荡 他的 手 穿过 它 — " 它 是 广阔 在

[speɪs] ,
space ,
空间 ,

“时间很长，而且，”他用手扫过，“空间也很广阔，

[bʌt; bət] " — [naʊ] ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ɪts]['sentə(r)] — " [,aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [θɪn] [ɪn][ðə; ði]
but " — now jabbing his finger against its center — " it is very thin in the
但 " — 现在 刺击 他的 手指 反对 它是 中心 — " 它 是 非常 薄的 在 这

[fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
fourth dimension .
第四 方面 .

但是，”——他用手指戳着它的中心——“它在第四维度上非常薄。

[væn] - [teɪks] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , [ðə; ði] [məʊst]['lɒdʒɪk(ə)l] [kɔːs] .
Van Manderpootz takes always the shortest , the most logical course .
范 - 需要 总是 这 最短 , 这 最多 逻辑 课程 .

范·曼德普茨总是选择最短、最合乎逻辑的路线。

[ai][duː; də][nɒt]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] [taɪm] , ['ɪntuː][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] .
I do not travel along time , into past or future .
我 做 不是 旅行 沿着 时间 , 进入 过去的 或者 未来 .

我不会进行长时间的旅行，无论是前往过去还是未来。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ˌem ˈiː] , [ai][ˈtræv(ə)l] [əˈkrɒs] [taɪm] , [ˈsaɪdweɪz] !
Me **,** **I** **travel** **across** **time** **,** **sideways** **!**
我 , 我 旅行 穿过 时间 , 侧身 !

我，可以穿越时空，横向旅行！

" [ai] [gʌlp] .
" **I** **gulped** **.**
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" [ˈsaɪdweɪz] [ˈɪntuː] [taɪm] !
" **Sideways** **into** **time** **!**
" 侧身 进入 时间 !

"横向穿越时空！"

[wʌts] [ðeə(r)] ? "
What's **there** **?** **"**
是什么 那里 ? "

那里有什么？

" [wɒt] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ðeə(r)] ?
" **What** **would** **naturally** **be** **there** **?**
" 什么 会 自然 是 那里 ?

"那里自然会有什么呢？"

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" **he** **snorted** **.**
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [əˈhed] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] ; [bɪˈhaɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːst] .
" **Ahead** **is** **the** **future** **;** **behind** **is** **the** **past** **.**
" 前方 是 这 未来 ; 在后面 是 这 过去的 .

前方是未来，身后是过去。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəl] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˈfjuːtʃə(r)] .
Those **are** **real** **,** **the** **worlds** **of** **past** **and** **future** **.**
那些 是 真实的 , 这 世界 的 过去的 和 未来 .

过去和未来的世界都是真实存在的。

[wɒt] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [pɑːst] [nɔː(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [kənˈtemp(ə)rəri] [ænd; ənd] [jet] —
What **worlds** **are** **neither** **past** **nor** **future** **,** **but** **contemporary** **and** **yet** **—**
什么 世界 是 两者都不 过去的 也不 未来 , 但 当代的 和 然而 —
[ɪkˈstempərəl] — [ɪgˈzɪstɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
extemporal **—** **existing** **,** **as** **it** **were** **,**
即兴创作 — 现存的 , 作为 它 是 ,

什么样的世界既非过去也非未来，而是当代的，却又仿佛超越时间而存在？

[ɪn] [taɪm] [ˈpærəlel] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [taɪm] ?
in **time** **parallel** **to** **our** **time** **?**
在 时间 平行线 到 我们的 时间 ?

与我们的时间平行吗？

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** **.**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˈɪdiət] !
" Idiot !
" 笨蛋 !

“笨蛋！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ðə; ði] [kənˈdɪʃən(ə)l] [wɜːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" The conditional worlds , of course !
" 这 条件 世界 , 的 课程 !

当然是条件世界！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] - [ɪf] . -
The worlds of ' if . '
这 世界 的 - 如果 . -

“如果”的世界。

[əˈhed] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] ; [bɪˈhaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ;
Ahead are the worlds to be ; behind are the worlds that were ;
前方 是 这 世界 到 是 ; 在后面 是 这 世界 那 是 ;

前方是未来的世界；身后是过去的世界；

[tuː; tə] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] - [ɪf] ! -
to either side are the worlds that might have been — the worlds of ' if ! '
到 任何一个 边 是 这 世界 那 可能 有 到过 — 这 世界 的 - 如果 ! -
"
"
"

两边是可能存在的另一种世界——“如果！”的世界。

" [eɪ] ? " [ai] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Eh ? " I was puzzled .
" 嗯 ? " 我 曾是 困惑 .

“咦？”我感到疑惑。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪf] [ai] [duː; də] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
" Do you mean that you can see what will happen if I do such and such
" 做 你 意思是 那 你 能 看 什么 将要 发生 如果 我 做 这样的 和 这样的
? "
? "
? "

“你的意思是说，你能看到如果我这样做会发生什么吗？”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" he snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [maɪ] [məˈʃiːn] [dʌz] [nɒt] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [pɑːst] [nɔː(r)] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .
" My machine does not reveal the past nor predict the future .
" 我的 机器 做 不是 揭示 这 过去的 也不 预测 这 未来 .

“我的机器既不能揭示过去，也不能预测未来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l] [wɜːld] .
It will show , as I told you , the conditional worlds .
它 将要 展示 , 作为 我 讲述 你 , 这 条件 世界 .

正如我告诉你们的那样，它将展现条件世界。

[juː; jʊ] [mait] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] - [ɪf] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
You might express it , by ' if I had done such and such ,
你 可能 表达 它 , 经过 - 如果 我 有 完毕 这样的 和 这样的 ,

你可以这样表达：“如果我做了某某事……”

[səʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] . -
so and so would have happened . '
所以 和 所以 会 有 发生 . -

这样就会发生某件事。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [məʊd] . "
The worlds of the subjunctive mode . "
这 世界 的 这 虚拟语气 模式 . "

虚拟语气的世界。

" [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [ðæt] ? "
" Now how the devil does it do that ? "
" 现在 如何 这 魔鬼 做 它 做 那 ? "

“这到底是怎么做到的？”

" ['sɪmp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [væn] - !
" Simple , for van Manderpootz !
" 简单的 , 为了 货车 - !

“很简单，对范·曼德普茨来说！”

[ai] [juːz] ['poʊləraɪzd] [lait] , ['poʊləraɪzd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ɔː(r)] ['vɜːtɪk(ə)l] [pleɪnz] ,
I use polarized light , polarized not in the horizontal or vertical planes ,
我 使用 偏振 光 , 偏振 不是 在 这 水平的 或者 垂直的 飞机 ,

我使用的是偏振光，但偏振方向不是水平或垂直方向。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] — [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] .
but in the direction of the fourth dimension — an easy matter .
但 在 这 方向 的 这 第四 方面 — 一个 简单的 事情 .

但朝着第四维度的方向发展——就很容易了。

[wʌn] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['aɪslənd] [spɑː(r)] ['ʌndə(r)] [kə'lɒs(ə)l] ['preʃəz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
One uses Iceland spar under colossal pressures , that is all .
一 用途 冰岛 斯帕 在下面 庞大 压力 , 那 是 全部 .

人们只是在巨大的压力下使用冰洲石，仅此而已。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [θɪn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n]
And since the worlds are very thin in the direction of the fourth dimension
和 自从 这 世界 是 非常 薄的 在 这 方向 的 这 第四 方面

,
,
,

由于这些世界在第四维度方向上非常薄，

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lait] [weɪv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bʌt; bət] ['mɪljənθ] [ɒv; əv]
the thickness of a single light wave , though it be but millionths of
这 厚度 的 一个 单身的 光 海浪 , 尽管 它 是 但 百万分之一 的

[æn; ən] [ɪntʃ] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
an inch , is sufficient .
一个 英寸 , 是 充足的 .

即使单根光波的厚度只有百万分之一英寸，也足够了。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] ['əʊvə(r)] [taɪm] - ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] [pɑːst] [ɔː(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [wɪð] [ɪts]
A considerable improvement over time - traveling in past or future , with its
一个 大量 改进 超过 时间 - 旅行 在 过去的 或者 未来 , 和 它是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [və'lɑːsətiz] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['dɪstənsɪz] ! "
impossible velocities and ridiculous distances ! "
不可能的 速度 和 荒谬的 距离 ! "

与穿越到过去或未来相比，这简直是天壤之别，因为穿越时空的速度和距离都太离谱了！

" [bʌt; bət] — [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] — [wɜːld] [ɒv; əv] - [ɪf] - — ['riːəl] ? "
" But — are those — worlds of ' if ' — real ? "
" 但 — 是 那些 — 世界 的 - 如果 - — 真实的 ? "

但是——那些“如果”的世界——是真实的吗?

" ['riːəl] ?
" Real ?
" 真实的 ?

“真实的?

[wɒt] [ɪz]['riːəl] ?
What is real ?
什么 是 真实的 ?

什么是真实?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [tuː] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['nʌmbə(r)][æz; əz] [ə'pəʊzd]
They are real , perhaps , in the sense that two is a real number as opposed
他们 是 真实的 , 也许 , 在 这 感觉 那 二 是 一个 真实的 数字 作为 反对
[tuː; tə] √ - [ˌtuː'tuː] ,
to √ - 2 ,
到 √ - 2 ,

或许它们是真实的，因为 2 是一个实数，而不是 √-2。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪ'mædʒɪnəri] .
which is imaginary .
哪个 是 假想 .

这是虚构的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
They are the worlds that would have been if — Do you see ?
他们 是 这 世界 那 会 有 到过 如果 — 做 你 看 ?

如果……它们本该是这样的世界。你明白吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" ['dɪmli] .
" Dimly .
" 依稀 .

“依稀。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
You could see , for instance ,
你 可以 看 , 为了 实例 ,

例如，你可以看到，

[wɒt] [njuː] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ɪf] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn'sted]
what New York would have been like if England had won the Revolution instead
什么 新的 约克 会 有 到过 喜欢 如果 英格兰 有 韩元 这 革命 反而
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] . "
of the Colonies . "
的 这 殖民地 . "

如果英国而不是殖民地赢得了独立战争，纽约会是什么样子呢?

" [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" That's the principle , true enough , but you couldn't see that on the machine .
" 那就是 这 原则 , 真的 足够的 , 但 你 不能 看 那 在 这 机器 .

“原理没错，但你在机器上是看不到这一点的。”

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] - - (['stəʊlən][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [aɪ'diəz] ,
Part of it , you see , is a Horsten psychomat (stolen from one of my ideas ,
部分 的 它 , 你 看 , 是 一个 - - (被盗 从 一 的 我的 想法 ,

你看，其中一部分是霍斯滕心理测量仪（借鉴了我的一个想法），

[baɪ][ðə; ði] [wei]) [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði]['juːzə(r)] , [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
by the way) and you , the user , become part of the device .
经过 这 方式) 和 你 , 这 用户 , 变得 部分 的 这 设备 .

顺便说一句），而你，用户，也成为了设备的一部分。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Your own mind is necessary to furnish the background .
你的 自己的 头脑 是 必要的 到 提供 这 背景 .

你需要自己的思想来构建背景。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] ,
For instance , if George Washington could have used the mechanism after the signing of peace ,
为了 实例 , 如果 乔治 华盛顿 可以 有 用过的 这 机制 后 这 签名 的 和平 ,

例如，如果乔治·华盛顿在和平协议签署后能够利用这一机制，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .
he could have seen what you suggest .
他 可以 有 已见 什么 你 建议 .

他本可以明白你的建议。

[wiː; wi][kænt] .
We can't .
我们 不能 .

我们不能。

[juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [siː] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ai]['hædnt] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] .
You can't even see what would have happened if I hadn't invented the thing , but I can .
你 不能 甚至 看 什么 会 有 发生 如果 我 之前没有 发明 这 事物 , 但 我 能 .

你根本无法想象如果我没有发明这个东西会发生什么，但我可以。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [hæz; həz] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːzə(r)]
You mean the background has to rest in the past experiences of the user
你 意思是 这 背景 有 到 休息 在 这 过去的 经历 的 这 用户
. "
: "
. "

你的意思是说，背景必须建立在用户过去的经验之上吗?

" [jʊr; jər] ['grəʊɪŋ] ['brɪliənt] , " [hiː; hi] [skɔf, skɔːf] .
" You're growing brilliant , " he scoffed .
" 你是 生长 杰出的 , " 他 嘲笑 .

"你越来越聪明了,"他嗤之以鼻。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] [ʃəʊ] [ten] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] — [kən'denst] ,
The device will show ten hours of what would have happened if — condensed ,
这 设备 将要 展示 十 小时 的 什么 会 有 发生 如果 — 浓缩版 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

该设备将显示如果发生这种情况，十个小时内将会发生什么——当然，这是经过浓缩的。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːvi] , [tuː; tə] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] ['æktʃuəl] [taɪm] . "
as in a movie , to half an hour's actual time . "
作为 在 一个 电影 , 到 一半 一个 小时 实际的 时间 . "

就像电影里那样，时长缩短到实际的半小时。

" [seɪ] , [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] ! "
" Say , that sounds interesting ! "
" 说 , 那 声音 有趣的 ! "

"嗯，听起来很有意思！"

" [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You'd like to see it ?
" 你会 喜欢 到 看 它 ?

你想看看吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ?
Is there anything you'd like to find out ?
是 那里 任何事物 你会 喜欢 到 寻找 出去 ?

您有什么想了解的吗?

['eni] [tʃɔɪs] [jʊd] ['ɔːltə(r)] ? "
Any choice you'd alter ? "
任何 选择 你会 改变 ? "

有什么选择你会改变吗?

" [aɪl] [seɪ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" I'll say — a thousand of ' em .
" 患病的 说 — 一个 千 的 - 呃 .

"我估计有上千个。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ'd] [səʊld] [aʊt] [maɪ] [stɒks] [ɪn] -
I'd like to know what would have happened if I'd sold out my stocks in 2009
ID 喜欢 到 知道 什么 会 有 发生 如果 ID 卖 出去 我的 股票 在 -
[ɪn'sted] [ɒv; əv] - - .
instead of ' 10 .
反而 的 - - .

我想知道如果我在 2009 年而不是 2010 年卖掉我的股票会发生什么。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)][ɪn][maɪ][əʊn] [raɪt] [ðen] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] ,

I was a millionaire in my own right then , but I was a little — well ,

我 曾是 一个 百万富翁 在 我的 自己的 正确的 然后 , 但 我 曾是 一个 小的 — 出色地 ,

当时我本身就是个百万富翁，但我有点——嗯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] . "

a little late in liquidating . "

一个 小的 晚的 在 清算 . "

清算工作有点晚了。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ri'mɑ:k] [væn] - .

" As usual , " remarked van Manderpootz .

" 作为 通常 , " 评论 货车 - .

“和往常一样，”范·曼德普茨说道。

" [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ðen] .

" Let's go over to the laboratory then .

" 我们来吧 去 超过 到 这 实验室 然后 .

“那我们去实验室吧。”

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

" The professor's quarters were but a block from the campus .

" 这 教授们 四分之一 是 但 一个 堵塞 从 这 校园 .

教授的住处离校园只有一个街区。

[hiː; hi] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɜːtʃ]

He ushered me into the Physics Building , and thence into his own research

他 引导 我 进入 这 物理 建筑 , 和 因此 进入 他的 自己的 研究

[lə'bɒrətri] ,

laboratory ,

实验室 ,

他领我进了物理楼，然后又带我进了他自己的研究实验室。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['kɔːsɪz] ['ʌndə(r)][hɪm] .

much like the one I had visited during my courses under him .

很多 喜欢 这 一 我 有 到访 期间 我的 课程 在下面 他 .

和我上他的课时参观过的那间很像。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] " - , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['ɒpəˌɹeɪtɪd][ɪn]

The device — he called it his " subjunctivisor , " since it operated in

这 设备 — 他 称为 它 他的 " - , " 自从 它 经营的 在

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [wɜːld] — ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

hypothetical worlds — occupied the entire center table .

假想 世界 — 占领 这 全部的 中心 桌子 .

这个装置——他称之为“虚拟观察器”，因为它在假想的世界中运行——占据了整个中央桌子。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] - - ,

Most of it was merely a Horsten psychomat ,

最多 的 它 曾是 仅仅 一个 - - ,

大部分只不过是霍斯滕心理测量仪而已。

[bʌt; bət] ['glɪtərɪŋ] ['krɪstəlaɪn] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪzəm][ɒv; əv]['aɪslənd] [spɑː(r)] ,

but glittering crystalline and glassy was the prism of Iceland spar ,

但 闪闪发光 结晶体 和 玻璃状 曾是 这 棱镜 的 冰岛 斯帕 ,

但冰洲石棱柱却闪闪发光，晶莹剔透，如同玻璃一般。

[ðə; ði]['poʊləraɪzɪŋ]['eɪdʒənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the polarizing agent that was the heart of the instrument .

这 偏振 代理人 那 曾是 这 心 的 这 乐器 .

极化剂是该仪器的核心部件。

[væn] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedpiːs] .
Van Manderpootz pointed to the headpiece .
范 - 尖 到 这 头巾 .

范·曼德普茨指着头饰。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai][sæt]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Put it on , " he said , and I sat staring at the screen of the
" 放 它 在 , " 他 说 , 和 我 卫星 凝视 在 这 屏幕 的 这
- .
psychomat .
- .

“戴上它，”他说，然后我呆呆地盯着心理测试仪的屏幕。

[ai] [sə'pəʊz] ['evriwʌn] [ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - - ;
I suppose everyone is familiar with the Horsten psychomat ;
我 认为 每个人 是 熟悉的 和 这 - - ;

我想大家都很熟悉霍斯滕心理测量仪；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fæd][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][æz; əz][ðə; ði]['wiːdʒɑː] [bɔːd] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
it was as much a fad a few years ago as the ouija board a century
它 曾是 作为 很多 一个 时尚 一个 很少 年 前 作为 这 通灵板 木板 一个 世纪
[bæk] .
back .
后退 .

几年前它只是一时的风潮，就像一个世纪前的通灵板一样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ə; eɪ] [tɔɪ] ; ['sʌmtaɪmz] , [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wiːdʒɑː] [bɔːd] ,
Yet it isn't just a toy ; sometimes , much as the ouija board ,
然而 它 不是 只是 一个 玩具 ; 有时 , 很多 作为 这 通灵板 木板 ,

但它不仅仅是个玩具；有时，就像通灵板一样，

[ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [eɪd][tuː; tə] ['meməri] .
it's a real aid to memory .
它是 一个 真实的 援助 到 记忆 .

它对记忆力确实很有帮助。

[ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['ʃædəʊz] [ɪz] [kɔːzd] [tuː; tə][drɪft] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
A maze of vague and colored shadows is caused to drift slowly across the
一个 迷宫 的 模糊的 和 有色 阴影 是 导致 到 漂移 缓慢地 穿过 这
[skriːn] ,
screen ,
屏幕 ,

屏幕上缓缓漂移着一片模糊而色彩斑斓的阴影迷宫。

[ænd; ənd][wʌn] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] , ['miːnwaɪl] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [wɒt'evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]
and one watches them , meanwhile visualizing whatever scene or circumstances
和 一 手表 他们 , 同时 可视化 任何 场景 或者 情况
[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
he is trying to remember .
他 是 尝试 到 记住 .

一个人一边看着他们，一边在脑海中想象着他试图记住的任何场景或情况。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə; eɪ] [nɒb] [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd]
He turns a knob that alters the arrangement of lights and shadows , and
他 转弯 一个 旋钮 那 改变 这 安排 的 灯 和 阴影 , 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

他转动一个旋钮，改变光影的排列方式，然后，

[baɪ] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] — ['prestəʊ] !
by chance , the design corresponds to his mental picture — presto !
经过 机会 , 这 设计 对应 到 他的 精神的 图片 — 普雷斯托 !

巧合的是，这个设计与他脑海中的画面相符——瞧！

[ðeə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [siːn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There is his scene re - created under his eyes .
那里 是 他的 场景 关于 - 创建 在下面 他的 眼睛 .

他的眼前仿佛重现了他曾经的场景。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ædz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
Of course his own mind adds the details .
的 课程 他的 自己的 头脑 添加 这 细节 .

当然，他自己也会添加一些细节。

[ɔːl] [ðə; ði] [skriːn] ['æktʃuəli] [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['tɪntɪd] [blɒbz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,
All the screen actually shows are these tinted blobs of light and shadow ,
全部 这 屏幕 实际上 演出 是 这些 有色 斑点 的 光 和 阴影 ,

屏幕上实际显示的只有这些有颜色的光影斑块。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'meɪzɪŋli] ['riːəl] .
but the thing can be amazingly real .
但 这 事物 能 是 令人惊讶的是 真实的 .

但这事却可能出奇地真实。

[aɪv] [siːn] [ə'keɪʒnz] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði] - [ʃəʊd] ['pɪktʃəz]
I've seen occasions when I could have sworn the psychomat showed pictures
我已经 已见 场合 什么时候 我 可以 有 宣誓 这 - 显示 图片

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['diːteɪld] [æz; əz] [ri'æləti] [ɪt'self] ;
almost as sharp and detailed as reality itself ;
几乎 作为 锋利的 和 详细的 作为 现实 本身 ;

我曾见过一些情况，我发誓心理测试仪显示的图像几乎和现实本身一样清晰、细致；

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
the illusion is sometimes as startling as that .
这 错觉 是 有时 作为 令人震惊 作为 那 .

这种错觉有时就是如此惊人。

[væn] - [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn] .
Van Manderpootz switched on the light , and the play of shadows began .
范 - 切换 在 这 光 , 和 这 玩 的 阴影 开始 .

范·曼德普茨打开灯，光影游戏开始了。

" [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] , [seɪ] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [kræʃ] .
" Now recall the circumstances of , say , a half - year after the market crash .
" 现在 记起 这 情况 的 , 说 , 一个 一半 - 年 后 这 市场 碰撞 .

“现在回想一下，比如说，市场崩盘半年后的情况。

[tɜːn] [ðə; ði] [nɒb] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [kliə] , [ðen] [stɒp] .
Turn the knob until the picture clears , then stop .
转动 这 旋钮 直到 这 图片 清除 , 然后 停止 .

转动旋钮直到图像清晰，然后停止。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ai] [də'rekt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'pɒn] [ðə; ði] [skriːn] ,
At that point I direct the light of the subjunctivisor upon the screen ,
在 那 观点 我 直接的 这 光 的 这 - 之上 这 屏幕 ,

这时我将虚拟镜的光线照射到屏幕上，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [wɒtʃ] .
and you have nothing to do but watch .
和 你 有 没有什么 到 做 但 手表 .

你除了观看之外别无他法。

" [ai][dɪd][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .
" I did as directed .
" 我 做过 作为 指导 .

我按照指示做了。

['məʊmənt(ə)ri] ['pɪktʃəz] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
Momentary pictures formed and vanished .
瞬间 图片 形成 和 消失了 .

瞬间的画面形成又消失。

[ðə; ði] [ɪn'kəʊət] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hʌmd] [laɪk] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ,
The inchoate sounds of the device hummed like distant voices ,
这 未成形的 声音 的 这 设备 哼唱 喜欢 遥远 声音 ,

装置发出的模糊声音嗡嗡作响，如同远处的人声。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ædɪd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] .
but without the added suggestion of the picture , they meant nothing .
但 没有 这 额外 建议 的 这 图片 , 他们 意思是 没有什么 .

但如果没有图片的辅助说明，它们就没有任何意义。

[maɪ] [əʊn] [feɪs] [flæʃt] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
My own face flashed and dissolved and then , finally , I had it .
我的 自己的 脸 闪光灯 和 溶解 和 然后 , 最后 , 我 有 它 .

我的脸一闪而过，然后消失了，最后，我明白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ruːm] ; [ðæt] [wɒz; wəz]
There was a picture of myself sitting in an ill - defined room ; that was
那里 曾是 一个 图片 的 我 坐着 在 一个 患病的 - 定义 房间 ; 那 曾是
[ɔːl] .
all .
全部 .

有一张我坐在一个模糊不清的房间里的照片；仅此而已。

[ai] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] .
I released the knob and gestured .
我 发布 这 旋钮 和 做手势 .

我松开旋钮，做了个手势。

[ə; eɪ] [klɪk] ['fɒləʊd] .
A click followed .
一个 点击 随后 .

随后传来一声点击声。

[ðə; ði] [lait] [dɪmd] , [ðen] ['braitən] .
The light dimmed , then brightened .
这 光 调暗 , 然后 明亮 .

灯光先是变暗，然后又变亮。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [klɪəd] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] , [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .
The picture cleared , and amazingly , another figure emerged , a woman .
这 图片 已清除 , 和 令人惊讶的是 , 其他 数字 出现 , 一个 女士 .

画面逐渐清晰，令人惊讶的是，又出现了一个人影，一个女人。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪmzi] [waɪt] ,
I recognized her ; it was Whimsy White ,
我 认可 她 ; 它 曾是 异想天开 白色的 ,

我认出她了；她是惠姆西·怀特。

['ɜːstwaɪl] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['premieə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['vɪʒn] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] - - .
erstwhile star of television and premiere of the " Vision Varieties of ' 09 .
昔日 星星 的 电视 和 首映 的 这 " 想象 品种 的 - - .

昔日电视明星，以及“2009 年视觉综艺”的首映。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɒn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She was changed on that picture , but I recognized her .
" 她 曾是 已更改 在 那 图片 , 但 我 认可 她 .

"照片上的她变化很大，但我认出她了。"

[aɪl] [seɪ] [ai][dɪd] !
I'll say I did !
患病的 说 我 做过 !

我会说我做到了！

[aɪ'd] [biːn] ['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [buːm] [j'iəz] [ɒv; əv] - - [tuː; tə] - - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
I'd been trailing her all through the boom years of ' 07 to ' 10 , trying to
ID 到过 尾随 她 全部 通过 这 繁荣 年 的 - - 到 - - , 尝试 到
['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
marry her ,
结婚 她 ,

在2007年至2010年的经济繁荣时期，我一直尾随她，试图娶她。

[waɪl] [əʊld][en] . [dʒeɪ] . [reɪvd] [ænd; ənd] [rænt] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
while old N . J . raved and ranted and threatened to leave everything to
尽管 老的 N . J . 赞不绝口 和 咆哮 和 威胁 到 离开 一切 到
[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [ˌriːə,bɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊbi] ['dezət] .
the Society for Rehabilitation of the Gobi Desert .
这 社会 为了 康复 的 这 戈壁 沙漠 .

老新泽西州大发雷霆，扬言要把一切都留给戈壁沙漠复兴协会。

[ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I think those threats were what kept her from accepting me ,
我 思考 那些 威胁 是 什么 保留 她 从 接受 我 ,

我认为正是那些威胁让她无法接受我。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai] [tʊk] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪljən]
but after I took my own money and ran it up to a couple of million
但 后 我 采取 我的 自己的 钱 和 跑 它 向上 到 一个 夫妻 的 百万
[ɪn] [ðæt] ['kreɪzi] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,
in that crazy market of ' 08 and ' 09 ,
在 那 疯狂的 市场 的 - - 和 - - ,

但是，在2008年和2009年那疯狂的市场中，我用自己的钱把股票赚到了几百万美元之后，

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] .
she softened .
她 软化 .

她语气缓和了下来。

['temprərəli] , [ðæt] [ɪz] .
Temporarily , that is .
暂时地 , 那 是 .

只是暂时的。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - [keɪm] [ænd; ənd] [baʊnst] [ˌem 'iː] [bæk] [ɒn][maɪ]
When the crash of the spring of ' 10 came and bounced me back on my
什么时候 这 碰撞 的 这 春天 的 - - 来了 和 弹跳 我 后退 在 我的
['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv][en] . [dʒeɪ] . [welz] ,
father and into the firm of N . J . Wells ,
父亲 和 进入 这 公司 的 N . J . 威尔斯 ,

2010年春季股市崩盘时，我被抛回父亲身边，并加入了NJ Wells公司。

[hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [wʌn] .
her favor dropped a dozen points to the market's one .
她 偏爱 掉落 一个 打 积分 到 这 市场的 一 .

她的支持率暴跌了12个百分点，而市场支持率仅为1个百分点。

[ɪn] ['februəri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪn]['eɪprəl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['spiːkɪŋ] .
In February we were engaged , in April we were hardly speaking .
在 二月 我们 是 已订婚的 , 在 四月 我们 是 几乎 请讲 .

二月份我们订婚了，四月份我们几乎不说话了。

[ɪn] [meɪ] [ðeɪ] [səʊld][ˌem 'iː] [aʊt] .
In May they sold me out .
在 可能 他们 卖 我 出去 .

五月份他们把我卖掉了。

[aɪ'd] [biːn] [leɪt] [ə'gen] .
I'd been late again .
ID 到过 晚的 再次 .

我又迟到了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] - [skriːn] , ['ɒbviəsli] ['plʌmpɪŋ] [aʊt] ,
And now , there she was on the psychomat screen , obviously plumping out ,
和 现在 , 那里 她 曾是 在 这 - 屏幕 , 明显地 丰满 出去 ,

现在，她出现在心理测量屏幕上，显然正在变胖。

[ænd; ənd][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] ['meməri] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] .
and not nearly so pretty as memory had pictured her .
和 不是 几乎 所以 漂亮的 作为 记忆 有 如图所示 她 .

远没有记忆中那么漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enməti] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]
She was staring at me with an expression of enmity , and I was
她 曾是 凝视 在 我 和 一个 表达 的 敌意 , 和 我 曾是
['gleərɪŋ] [bæk] .
glaring back .
刺眼 后退 .

她用充满敌意的眼神盯着我，我也怒视着她。

[ðə; ði] [bʌz] [bɪ'keɪm] ['vɔɪsɪz] .
The buzzes became voices .
这 嗡嗡声 成为 声音 .

嗡嗡声变成了说话声。

" [juː; jʊ][nɪt] - [wɪt] !
" You nit - wit !
" 你 尼特 - 有 !

你这个笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [juː; jʊ][kænt] ['beri] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪə(r)] .
" You can't bury me out here .
" 你 不能 埋葬 我 出去 这里 .

“你们不能把我埋在这里。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] .
I want to go back to New York , where there's a little life .
我 想 到 去 后退 到 新的 约克 , 在哪里 有 一个 小的 生活 .

我想回到纽约，那里更有活力。

[aɪm] [bɔːd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gɒlf] . "
I'm bored with you and your golf . "
我是 无聊的 和 你 和 你的 高尔夫球 . "

我对你和你的高尔夫感到厌烦了。

" [ænd; ənd][aɪm] [bɔːd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['dɪzi] [kraʊd] . "
" And I'm bored with you and your whole dizzy crowd . "
" 和 我是 无聊的 和 你 和 你的 所有的 晕眩的 人群 . "

“我对你和你那群乌合之众感到厌倦了。”

" [æt; ət] [liːst] ['ðer] [ə'laɪv] .
" At least they're alive .
" 在 至少 它们是 活 .

“至少他们还活着。”

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kɔːps] .
You're a walking corpse .
你是 一个 步行 尸体 .

你简直就是一具行尸走肉。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] ,
Just because you were lucky enough to gamble yourself into the money ,
只是 因为 你 是 幸运的 足够的 到 赌博 你自己 进入 这 钱 ,

仅仅因为你运气好，靠赌博赢了钱，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ][tɪn][gɒd] . "
you think you're a tin god . "
你 思考 你是 一个 锡 上帝 . "

你以为自己是神吗？

" [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˌkliːə'pætrə] !
" Well , I don't think you're Cleopatra !
" 出色地 , 我 不 思考 你是 克利奥帕特拉 !

“嗯，我觉得你不是克利奥帕特拉！”

[ðəʊz] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðeɪ] [treɪl]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [gɪv] ['pɑːtiz] [ænd; ənd]
Those friends of yours — they trail after you because you give parties and
那些 朋友们 的 你的 — 他们 踪迹 后 你 因为 你 给 各方 和
[spend] ['mʌni] — [maɪ] ['mʌni] . "
spend money — my money . "
花费 钱 — 我的 钱 . "

你的那些朋友——他们跟着你，是因为你经常举办派对，花钱——花的是我的钱。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɒk] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːlnʌt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['maʊntənsaɪd] ! "
" Better than spending it to knock a white walnut along a mountainside ! "
" 更好的 比 开支 它 到 敲 一个 白色的 核桃 沿着 一个 山坡 ! "

“总比把钱花在山坡上打白胡桃树强吧！”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [mə'riː] .
You ought to try it , Marie .
你 应该 到 尝试 它 , 玛丽 .

玛丽，你应该试试。

" ([ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] .)
" (That was her real name .)
" (那 曾是 她 真实的 姓名 .)

（那是她的真名。）

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help][jɔː(r); jə(r)]['fɪgə(r)] — [ðəʊ] [ai] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] !
" It might help your figure — though I doubt if anything could !
" 它 可能 帮助 你的 数字 — 尽管 我 怀疑 如果 任何事物 可以 !

“这或许对你的身材有帮助——虽然我怀疑有什么东西能做到这一点！”

" [ʃiː; ʃi] [glɛə] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][hɑːf]['aʊə(r)] .
" She glared in rage and — well , that was a painful half hour .
" 她 怒目而视 在 愤怒 和 — 出色地 , 那 曾是 一个 痛苦 一半 小时 .

她怒目而视——嗯，那真是痛苦的半小时。

[ai][woʊnt] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] ,
I won't give all the details ,
我 惯于 给 全部 这 细节 ,

我不会透露所有细节。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['miːnɪŋləs] ['kʌləd] [klaʊdz] .
but I was glad when the screen dissolved into meaningless colored clouds .
但 我 曾是 高兴的 什么时候 这 屏幕 溶解 进入 无意义的 有色 云 .

但当屏幕消失成毫无意义的彩色云朵时，我感到很高兴。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

" [ai] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][væn] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .
" I said , staring at Van Manderpootz , who had been reading .
" 我 说 , 凝视 在 范 - , WHO 有 到过 阅读 .

我盯着正在看书的范·曼德普茨说道。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You liked it ? "
" 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗?

" [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Liked it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！”

[seɪ] , [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [aʊt] .
Say , I guess I was lucky to be cleaned out .
说 , 我 猜测 我 曾是 幸运的 到 是 已清洗 出去 .

这么说吧，我算是幸运的，被洗劫一空。

[ai][woʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] . "
I won't regret it from now on . "
我 惯于 后悔 它 从 现在 在 . "

从今以后，我不会再后悔了。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['grændli] , " [ɪz][væn] - [greɪt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hjuːmən] ['hæpinəs] .
" That , " said the professor grandly , " is van Manderpootz's great contribution to human happiness .
" 那 , " 说 这 教授 宏伟 , " 是 货车 - 伟大的 贡献 到 人类 幸福 .

“那就是,”教授夸张地说，“范·曼德普茨对人类幸福的伟大贡献。”

- [ɒv; əv][ɔːl][sæd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] , [ðə; ði] [sædist] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ! -
' Of all sad words of tongue or pen , the saddest are these : It might have been ! '
- 的 全部 伤心 字 的 舌头 或者 笔 , 这 最悲伤的 是 这些 : 它 可能 有 到过 ! -

“在所有悲伤的言语中，最悲伤的莫过于：本可以如此！”

[truː] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] , [maɪ] [frend] [dɪk] .
True no longer , my friend Dick .
真的 不 更长 , 我的 朋友 迪克 .

不再是这样了，我的朋友迪克。

[væn] - [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪz] , - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn]
Van Manderpootz has shown that the proper reading is , ' It might have been
范 - 有 所示 那 这 恰当的 阅读 是 , - 它 可能 有 到过
— [wɜːs] ! -
— worse ! '
— 更糟 ! -

范·曼德普茨已经证明，正确的解读是：“情况可能更糟！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['veri] [leɪt]
" It was very late when I returned home , and as a result , very late
" 它 曾是 非常 晚的 什么时候 我 返回 家 , 和 作为 一个 结果 , 非常 晚的
[wen] [ai][rəʊz] ,
when I rose ,
什么时候 我 玫瑰 ,

“我到家时已经很晚了，因此，我起床也很晚了。”

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [leɪt] [wen] [ai][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and equally late when I got to the office .
和 同样地 晚的 什么时候 我 得到 到 这 办公室 .

我到办公室的时候也同样迟到了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'nesəsərəli] [wɜːkt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
My father was unnecessarily worked up about it ,
我的 父亲 曾是 不必要的 工作 向上 关于 它 ,

我父亲对此事反应过度了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ'd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [taɪm] .
but he exaggerated when he said I'd never been on time .
但 他 夸张的 什么时候 他 说 ID 绝不 到过 在 时间 .

但他说我从来没有准时过，这有点夸张了。

[hiː; hi] [fə'ɡɛt] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiːz] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dræɡd] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð]
He forgets the occasions when he's awakened me and dragged me down with
他 忘记了 这 场合 什么时候 他是 觉醒 我 和 拖拽 我 向下 和
[hɪm] .
him .
他 .

他忘记了那些他唤醒我，并把我拖入深渊的时刻。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][səʊ] [sɑː'kæstɪkli] [tuː; tə][maɪ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][bai'kaːl] ;
Nor was it necessary to refer so sarcastically to my missing the Baikal ;
也不 曾是 它 必要的 到 参考 所以 讽刺地 到 我的 丢失的 这 贝加尔湖 ;

也没有必要用如此讽刺的语气提及我怀念贝加尔湖；

[ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] ,
I reminded him of the wrecking of the liner ,
我 提醒 他 的 这 破坏 的 这 衬垫 ,

我提醒他那艘邮轮沉没的事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['veri] ['hɑːtləsli] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ə'bɔːd] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wʊd]
and he responded very heartlessly that if I'd been aboard , the rocket would
和 他 回应 非常 冷酷无情 那 如果 ID 到过 船上 , 这 火箭 会
[hæv; həv] [biːn] [leɪt] ,
have been late ,
有 到过 晚的 ,

他冷酷无情地回答说，如果我在火箭上，火箭就会晚点发射。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - .
and so would have missed colliding with the British fruitship .
和 所以 会 有 错过 碰撞 和 这 英国 - .

因此就不会与英国的水果船相撞了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [suː'pɜːfluəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai]
It was likewise superfluous for him to mention that when he and I
它 曾是 同样地 多余 为了 他 到 提到 那 什么时候 他 和 我
[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['gɒlfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
had tried to snatch a few weeks of golfing in the mountains ,
有 尝试 到 抢夺 一个 很少 周 的 高尔夫球 在 这 山脉 ,

他也没必要特意提及，我和他曾试图抽出几周时间去山区打高尔夫球。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [leɪt] .
even the spring had been late .
甚至 这 春天 有 到过 晚的 .

就连春天都来晚了。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] .
I had nothing to do with that .
我 有 没有什么 到 做 和 那 .

这件事跟我一点关系都没有。

" ['dɪksən] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .
" Dixon , " he concluded , " you have no conception whatever of time .
" 迪克森 , " 他 结束 , " 你 有 不 概念 任何 的 时间 .

“迪克森，”他总结道，“你根本没有时间观念。”

[nʌn] [wɒt'evə(r)] .
None whatever .
没有任何 任何 .

什么都没有。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [væn] - [ri'kə:] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The conversation with van Manderpootz recurred to me .
" 这 对话 和 货车 - 复发 到 我 .

“我再次想起了和范·曼德普茨的对话。”

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɑːsk] , " [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
I was impelled to ask , " And have you , sir ? "
我 曾是 被迫 到 问 , " 和 有 你 , 先生 ? "

我忍不住问道：“先生，您有吗？”

" [ai][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" I have , " he said grimly .
" 我 有 , " 他 说 阴沉地 .

“我有，”他神情严肃地说。

" [ai][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] .
" I most assuredly have .
" 我 最多 当然 有 .

我当然有。

[taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɔː'rækjələrli] , " [ɪz] ['mʌni] .
Time , " he said oracularly , " is money .
时间 , " 他 说 预言般地 , " 是 钱 .

“时间就是金钱，”他预言般地说道。

" [juː; jʊ] [kænt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vjuːpɔɪnt] [laɪk] [ðæt] .
" You can't argue with a viewpoint like that .
" 你 不能 争论 和 一个 观点 喜欢 那 .

你无法反驳这样的观点。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [əˈspəːʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræŋkl] , [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][baiˈka:l] .
But those aspersions of his rankled , especially that about the Baikal .
但 那些 诽谤 的 他的 恼怒 , 尤其 那 关于 这 贝加尔湖 .

但他那些诽谤之词让我耿耿于怀，尤其是关于贝加尔湖的那些。

[ˈtɑ:di] [ai] [mait] [bi:; bi] ,
Tardy I might be ,
迟迟 我 可能 是 ,

我可能迟到了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [əˈbɔ:d] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [kʊd; kəd]
but it was hardly conceivable that my presence aboard the rocket could
但 它 曾是 几乎 可以想象的 那 我的 在场 船上 这 火箭 可以
[hæv; həv] [əˈvɜːtɪd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
have averted the catastrophe .
有 避免了 这 灾难 .

但很难想象我当时在火箭上就能避免这场灾难。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
It irritated me ; in a way ,
它 受刺激 我 ; 在 一个 方式 ,

这让我有点恼火；某种程度上来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdeθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnˈrɛskjuːd] [ˈhʌndrədz] [əˈmʌŋ]
it made me responsible for the deaths of those unrescued hundreds among
它 制成 我 负责任的 为了 这 死亡人数 的 那些 未获救 数百 之中
[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] ,
the passengers and crew ,
这 乘客 和 全体人员 ,

这使我对数百名未获救的乘客和机组人员的死亡负有责任。

[ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] .
and I didn't like the thought .
和 我 没有 喜欢 这 想法 .

我不喜欢这种想法。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðeid] [ˈweɪtɪd] [æn; ən][ˈekstrə] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
Of course , if they'd waited an extra five minutes for me ,
的 课程 , 如果 他们会 等待 一个 额外的 五 分钟 为了 我 ,

当然，如果他们能再等我五分钟的话，

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪˈd] [biːn] [ɒn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeid] [left] [ɒn] [ˈʃedjuːl] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [leɪt] ,
or if I'd been on time and they'd left on schedule instead of five minutes late ,
或者 如果 ID 到过 在 时间 和 他们会 左边 在 日程 反而 的 五 分钟 晚的 ,

或者如果我准时到达，他们也按时出发而不是迟到五分钟，

[ɔː(r)] [ɪf] — [ɪf] !
or if — if !
或者 如果 — 如果 !

或者如果——如果！

[ɪf] !
If !
如果 !

如果！

[ðə; ði] [wɜːd] [kɔːld] [ʌp] [væn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] "
The word called up van Manderpootz and his subjunctivisor — the worlds of "
这 单词 称为 向上 货车 - 和 他的 - — 这 世界 的 "
[ɪf] , " [ðə; ði] [wɪəd] ,
if , " the weird ,
如果 , " 这 诡异的 ,

这个词让人想起范·曼德普茨和他的虚拟式——“如果”的世界，怪诞的世界，

[ˌʌn'rɪəl] [wɜːld] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'saɪd] [ri'æləti] , ['naɪðə(r)][pɑːst][nɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [kən'temp(ə)rəri] ,
unreal worlds that existed beside reality , neither past nor future , but contemporary ,
虚幻 世界 那 存在 旁 现实 ， 两者都不 过去的 也不 未来 ， 但 当代的 ，
[jet] [ɪk'stempərəl] .
yet extemporal .
然而 即兴创作 .

存在于现实之外的虚幻世界，既非过去也非未来，而是当代的，却又超越时间。

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['gəʊstli] [ɪn'fɪnəti] [ɪg'zɪstɪd] [wʌn] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]
Somewhere among their ghostly infinities existed one that represented the world that
某处 之中 他们的 幽灵般的 无穷大 存在 一 那 代表 这 世界 那
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ai] [meɪd] [ðə; ði]['laɪnə(r)] .
would have been had I made the liner .
会 有 到过 有 我 制成 这 衬垫 .

在他们幽灵般的无限之中，存在着一个代表着如果我制造了那艘邮轮，世界将会变成什么样子的世界。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] ['hæskəl][væn] - , [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]
I had only to call up Haskel van Manderpootz , make an appointment , and
我 有 仅有的 到 称呼 向上 哈斯克尔 货车 - ， 制作 一个 预约 ， 和
[ðen] — [faɪnd] [aʊt] .
then — find out .
然后 — 寻找 出去 .

我只需要给 Haskel van Manderpootz 打个电话，预约一下，然后——就能知道了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] ['iːzi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Yet it wasn't an easy decision .
然而 它 不是 一个 简单的 决定 .

但这并非一个容易的决定。

[sə'pəʊz] — [dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [nɒt] ['liːgəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
Suppose — just suppose that I found myself responsible — not legally responsible ,
认为 — 只是 认为 那 我 成立 我 负责任的 — 不是 合法地 负责任的 ，
['sɜːt(ə)nli] ; [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] ,
certainly ; there'd be no question of criminal negligence ,
当然 ； 那里 是 不 问题 的 刑事 疏忽 ，

假设——只是假设我发现自己负有责任——当然不是法律上的责任；这不存在刑事过失的问题，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [nɒt]['iːv(ə)n] ['mɒrəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
or anything of that sort — not even morally responsible ,
或者 任何事物 的 那 种类 — 不是 甚至 道德上 负责任的 ，

或者任何类似的事情——甚至不涉及道德责任。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['æbsəns] [kʊd; kəd]
because I couldn't possibly have anticipated that my presence or absence could
因为 我 不能 可能 有 预期 那 我的 在场 或者 缺席 可以
[weɪ] [səʊ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
weigh so heavily in the scales of life and death ,
称重 所以 重度 在 这 秤 的 生活 和 死亡 ，

因为我根本无法预料到，我的存在或缺席会对生死天平产生如此重大的影响。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [skeɪlz] [wʊd] [tɪp] .
nor could I have known in which direction the scales would tip .
也不 可以 我 有 已知 在 哪个 方向 这 秤 会 提示 .

我也无法预知天平会向哪一方倾斜。

[dʒʌst] — [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
Just — responsible ; that was all .
只是 — 负责任的 ； 那 曾是 全部 .

只是——负责任；仅此而已。

[jet] [ai] [heit] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
Yet I hated to find out .
然而 我 憎恨 到 寻找 出去 .

但我还是不愿知道真相。

[ai] [heit] ['iːkwəli] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
I hated equally not finding out .
我 憎恨 同样地 不是 寻找 出去 .

我同样讨厌不知道结果。

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [hæz; həz] [ɪts] [pæŋ] [tuː] , [kwaɪt] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
Uncertainty has its pangs too , quite as painful as those of remorse .
不确定 有 它是 疼痛 也 , 相当 作为 痛苦 作为 那些 的 悔恨 .

不确定性也会带来痛苦，其痛苦程度不亚于悔恨。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [les] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ,
It might be less nerve - racking to know myself responsible than to wonder ,
它 可能 是 较少的 神经 - 货架 到 知道 我 负责任的 比 到 想知道 ,

知道自己应该为此负责，或许比一直怀疑自己是否应该负责要轻松一些。

[tuː; tə] [weɪst] [θɔːts] [ɪn] [veɪn] [daut] [ænd; ənd] ['fjuːtaɪl] [ri'prəutʃ] .
to waste thoughts in vain doubts and futile reproaches .
到 浪费 想法 在 徒劳 疑虑 和 徒劳 责备 .

将精力浪费在无谓的怀疑和徒劳的责备上。

[səʊ] [ai] [siːzd] [ðə; ði] , ['daiəl, dail] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
So I seized the visiphone , dialed the number of the University ,
所以 我 查获 这 可视电话 , 拨号 这 数字 的 这 大学 ,

于是我抓起可视电话，拨通了大学的电话号码。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [væn] - ,
and at length gazed on the broad , humorous , intelligent features of van Manderpootz ,
和 在 长度 凝视 在 这 广阔 , 幽默 , 聪明的 特征 的 货车 - ,

最后，他凝视着范·曼德普茨宽阔、幽默、睿智的面容。

[drægd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['lektʃə(r)] [baɪ] [maɪ] [kɔːl] .
dragged from a morning lecture by my call .
拖拽 从 一个 早晨 演讲 经过 我的 称呼 .

早上上课时被我的电话拉了出来。

[ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [prɒmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
I was all but prompt for the appointment the following evening ,
我 曾是 全部 但 迅速的 为了 这 预约 这 下列的 晚上 ,

第二天晚上我几乎准时赴约了。

[ænd; ənd] [mait] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [taɪm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['træfɪk] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['bʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdɪŋ] .
and might actually have been on time but for an unreasonable traffic officer who insisted on booking me for speeding .
和 可能 实际上 有 到过 在 时间 但 为了 一个 不合理 交通 官 WHO 坚持 在 预订 我 为了 超速 .

如果不是因为一位不讲理的交警坚持要给我开超速罚单，我可能真的会准时到达。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [væn] - [wɒz; wəz] [ɪm'prest] .
At any rate , van Manderpootz was impressed .
在 任何 速度 , 货车 - 曾是 印象深刻 .

总之，范·曼德普茨对此印象深刻。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [hi:; hi] ['rʌmbl] .
" he rumbled .
" 他 隆隆声 .

他低声说道。

" [ai]['ɔ:lməʊst] [mɪst] [ju:; jʊ] , ['dɪksən] .
" I almost missed you , Dixon .
" 我 几乎 错过 你 , 迪克森 .

"我差点就错过你了，迪克森。"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] , [sɪns] [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊə(r)] .
I was just going over to the club , since I didn't expect you for an hour .
我 曾是 只是 去 超过 到 这 俱乐部 , 自从 我 没有 预计 你 为了 一个 小时 .

我正要去俱乐部，因为我没想到你一个小时后才会来。

[jʊr; jər]['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [leɪt] .
You're only ten minutes late .
你是 仅有的 十 分钟 晚的 .

你只迟到了十分钟。

" [ai] [ɪg'nɔ:d] [ðɪs] .
" I ignored this .
" 我 忽略 这 .

我对此置之不理。

" [prə'fesə(r)] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] — [ʌ; ɜ:] — [jɔ:(r); jə(r)] - . "
" Professor , I want to use your — uh — your subjunctivisor . "
" 教授 , 我 想 到 使用 你的 — 呃 — 你的 - . "

"教授，我想用一下您的——呃——您的虚拟语气词。"

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[jʊr; jər] ['lʌki] , [ðen] .
You're lucky , then .
你是 幸运的 , 然后 .

那你运气真好。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][dɪs'mænt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] . "
I was just about to dismantle it . "
我 曾是 只是 关于 到 拆除 它 . "

我正准备把它拆掉。

" [dɪs'mænt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] !
" Dismantle it !
" 拆除 它 !

拆掉它!

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] .
" It has served its purpose .
" 它 有 服务 它是 目的 .

它已经完成了它的使命。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪt'self] .
It has given birth to an idea far more important than itself .
它 有 给定 出生 到 一个 主意 远的 更多的 重要的 比 本身 .

它孕育了一种远比自身更重要的理念。

[ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] . "
I shall need the space it occupies . "
我 将 需要 这 空间 它 占据 . "

我需要它占用的空间。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] ? "
" But what is the idea , if it's not too presumptuous of me to ask ? "
" 但 什么 是 这 主意 , 如果 它是 不是 也 放肆 的 我 到 问 ? "

“但是，如果我问得不太冒昧的话，你的想法是什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
" It is not too presumptuous .
" 它 是 不是 也 放肆 .

“这并不算太狂妄。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ə'weɪts][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːgəli] [meɪ] [bəuθ] [nəʊ] ,
You and the world which awaits it so eagerly may both know ,
你 和 这 世界 哪个 等待 它 所以 急切地 可能 两个都 知道 ,

你和翘首以盼的世界或许都会知道：

[bʌt; bət][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
but you hear it from the lips of the author .
但 你 听到 它 从 这 嘴唇 的 这 作者 .

但这是作者亲口说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][væn] - !
It is nothing less than the autobiography of van Manderpootz !
它 是 没有什么 较少的 比 这 自传 的 货车 - !

这简直就是范·曼德普茨的自传！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .
" He paused impressively .
" 他 暂停 令人印象深刻 .

他停顿了一下，令人印象深刻。

[ai] [geip] .
I gaped .
我 张开的 .

我目瞪口呆。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ? "
" Your autobiography ? "
" 你的 自传 ? "

“你的自传？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ˌʌnə'weə(r)] , [ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
The world , though perhaps unaware , is crying for it .
这 世界 , 尽管 也许 不知情 , 是 哭泣 为了 它 .

世界或许尚未意识到，但它正在呼唤它。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['diːteɪl] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [wɜːk] .
I shall detail my life , my work .
我 将 细节 我的 生活 , 我的 工作 .

我将详细介绍我的生活和我的工作。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [maɪ'self] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [j'iəz] - [dju'reɪʃn]
I shall reveal myself as the man responsible for the three years ' duration
我 将 揭示 我 作为 这 男人 负责任的 为了 这 三 年 - 期间
[ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [wɔː(r)] [ɒv; əv] - . "
of the Pacific War of 2004 . "
的 这 太平洋 战争 的 - . "

我将揭露自己就是造成2004年太平洋战争持续三年的罪魁祸首。

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [nʌn] ['ʌðə(r)] .
" None other .
" 没有任何 其他 .

没有其他选择。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['neðələndz] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
Had I not been a loyal Netherlands subject at that time , and therefore
有 我 不是 到过 一个 忠诚 荷兰 主题 在 那 时间 , 和 所以
['njuːtrəl] ,
neutral ,
中性的 ,

如果我当时不是忠诚的荷兰臣民，因而保持中立，

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː]
the forces of Asia would have been crushed in three months instead of three
这 力量 的 亚洲 会 有 到过 碎 在 三 几个月 反而 的 三
[j'iəz] .
years .
年 .

亚洲的军队原本会在三个月内而不是三年内被击溃。

[ðə; ði] - [telz] [ˌem 'iː] [səʊ] ;
The subjunctivisor tells me so ;
这 - 讲述 我 所以 ;

虚拟式告诉我确实如此；

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtə(r)] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['evri]
I would have invented a calculator to forecast the chances of every
我 会 有 发明 一个 计算器 到 预报 这 机会 的 每一个
[ɪn'geɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;

我本可以发明一种计算器来预测每次订婚的几率；

[væn] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [hɪt] [ɔ:(r)] [mɪs] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]
van Manderpootz would have removed the hit or miss element in the conduct of
货车 - 会 有 已移除 这 打 或者 错过 元素 在 这 执行 的
[wɔ:(r)] .
war .
战争 .

范·曼德普茨会消除战争中碰运气的因素。

" [hi:; hi] [fraʊnd] ['sɒləmli] .
" He frowned solemnly .
" 他 皱眉 庄严地 .

他神情严肃地皱起了眉头。

" [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] [aɪ'dɪə] .
" There is my idea .
" 那里 是 我的 主意 .

这就是我的想法。

[ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [væn] - .
The autobiography of van Manderpootz .
这 自传 的 货车 - .

范·曼德普茨的自传。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [θɔ:ts] .
" I recovered my thoughts .
" 我 恢复 我的 想法 .

我回过神来。

" [ɪts] — [ʌ; ɜ:] — [ɪts] [kə'lɒs(ə)l] !
" It's — uh — it's colossal !
" 它是 — 呃 — 它是 庞大 !

“这——呃——这太巨大了！”

" [ai] [sed] ['vi:əməntli] .
" I said vehemently .
" 我 说 强烈地 .

我义正言辞地说。

" [aɪl] [bai] [ə; eɪ] ['kɒpi] [maɪ'self] .
" I'll buy a copy myself .
" 患病的 买 一个 复制 我 .

“我自己也要买一本。”

['sevrəl] ['kɒpiz] .
Several copies .
一些 副本 .

多份副本。

[aɪl] [send] - [ɪm] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] . "
I'll send ' em to my friends . "
患病的 发送 - 呃 到 我的 朋友们 . "

我会把它们寄给我的朋友们。

" [ai] , " [sed] [væn] - [ɪk'spænsɪvli] , " [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:təgrɑ:f] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
" I , " said van Manderpootz expansively , " shall autograph your copy for you .
" 我 , " 说 货车 - 广泛地 , " 将 签名 你的 复制 为了 你 .

“我，”范·曼德普茨热情地说，“会为你签名。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['praɪsləs] .
It will be priceless .
它 将要 是 无价 .

它将是无价之宝。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [freɪz] , [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [mæg'nɪfɪkəs][ˌɛsˌi'diː][nɒn] ['suːpərˌbʌs] .
I shall write in some fitting phrase , perhaps something like Magnificus sed non superbus .
我 将 写 在 一些 配件 短语 , 也许 某物 喜欢 伟大的 sed 非 超级巴士 .

我将用一些合适的短语来表达，也许是类似"Magnificus sed non superbus"这样的话。

- [greɪt] [bʌt; bət][nɒt] [praʊd] ! -
' Great but not proud ! '
- 伟大的 但 不是 自豪的 ! -

"很棒，但并不骄傲！"

[ðæt] [wel] [dɪ'skraɪbd] [væn] - , [huː] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] .
That well described van Manderpootz , who despite his greatness is simple , modest , and unassuming .
那 出色地 描述 货车 - , WHO 尽管 他的 伟大 是 简单的 , 谦虚的 , 和 谦逊 .

这段话很好地描述了范·曼德普茨，他虽然成就斐然，却为人朴实、谦逊、低调。

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] ? "
Don't you agree ? "
不 你 同意 ? "

你同意吗?

" ['pɜːfɪktli] !
" Perfectly !
" 完美 !

"完美！

[ə; eɪ] ['veri] [æpt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
A very apt description of you .
一个 非常 易于 描述 的 你 .

对你的描述非常贴切。

[bʌt; bət] — ['kʊd(ə)nt] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] - [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɪs'mæntld] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wɜːk] ? "
But — couldn't I see your subjunctivisor before it's dismantled to make way for the greater work ? "
但 — 不能 我 看 你的 - 前 它是 拆卸 到 制作 方式 为了 这 更大的 工作 ? "

但是——在它被拆除以便为更宏大的作品让路之前，我能不能先看看你的虚拟式?

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ? "
You wish to find out something ? "
你 希望 到 寻找 出去 某物 ? "

你想了解些什么?

" [jes] , [prə'fesə(r)] .
" Yes , professor .
" 是的 , 教授 .

"是的，教授。"

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][bai'ka:l][dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ?
Do you remember the Baikal disaster of a week or two ago ?
做 你 记住 这 贝加尔湖 灾难 的 一个 星期 或者 二 前 ?

你还记得一两周前贝加尔湖发生的灾难吗?

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['laɪnə(r)][tuː; tə] ['mɒskəʊ] .
I was to have taken that liner to Moscow .
我 曾是 到 有 已采取 那 衬垫 到 莫斯科 .

我原本要搭乘那艘邮轮去莫斯科。

[ai][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I just missed it .
我 只是 错过 它 .

我刚好错过了。

" [ai] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" I related the circumstances .
" 我 有关的 这 情况 .

我陈述了事情经过。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼!

" [hiː; hi] [grʌnt] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" You wish to discover what would have happened had you caught it , eh ?
" 你 希望 到 发现 什么 会 有 发生 有 你 捕捉 它 , 嗯 ?

"你很想知道如果你当时感染了它会发生什么，是吗? "

[wel] , [ai] [siː] ['sevrəl] [ˌpɔsə'bilitiz] .
Well , I see several possibilities .
出色地 , 我 看 一些 可能性 .

嗯，我想到了几种可能性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] - [ɪf] - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['riːəl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [taɪm] ,
Among the world of ' if ' is the one that would have been real if you had been on time ,
之中 这 世界 的 - 如果 - 是 这 一 那 会 有 到过 真实的 如果 你 有 到过 在 时间 ,

在"如果"的世界里，有一个假设是：如果你准时到达，那一切就会成真。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði]['ves(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['æktʃuəl][ə'raɪv(ə)l] ,
the one that depended on the vessel waiting for your actual arrival ,
这 一 那 取决于 在 这 血管 等待 为了 你的 实际的 到达 ,

取决于船只是否在等候你的实际到达，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['weɪtɪd] .
and the one that hung on your arriving within the five minutes they actually waited .
和 这 一 那 悬挂 在 你的 抵达 之内 这 五 分钟 他们 实际上 等待 .

还有人担心你会在他们实际等待的五分钟内到达。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ? "
In which are you interested ? "
在 哪个 是 你 感兴趣的 ? "

你对哪方面感兴趣?

" [əʊ] — [ðə; ði][lɑːst][wʌn] .
" Oh — the last one .
" 哦 — 这 最后的 一 .

"哦——最后一个。"

" [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] .
" That seemed the likeliest .
" 那 似乎 这 最有可能 .

"这似乎是最有可能的。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['dɪksən] [welz] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][ɒn] [taɪm] ,
After all , it was too much to expect that Dixon Wells could ever be on time ,
后 全部 , 它 曾是 也 很多 到 预计 那 迪克森 威尔斯 可以 曾经 是 在 时间 ,

毕竟，指望迪克森·威尔斯准时到岗是不现实的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ˌpɒsə'bɪləti] — [wel] , [ðeɪ] ['hædnt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and as to the second possibility — well , they hadn't waited for me ,
和 作为 到 这 第二 可能性 — 出色地 , 他们 之前没有 等待 为了 我 ,

至于第二种可能性——嗯，他们没等我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
and that in a way removed the weight of responsibility .
和 那 在 一个 方式 已移除 这 重量 的 责任 .

从某种程度上说，这减轻了责任的重担。

" [kʌm] [ɒn] , " ['rʌmbl] [væn] - .
" Come on , " rumbled van Manderpootz .
" 来 在 , " 隆隆声 货车 - .

"快点,"范·曼德普茨低声说道。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['litə] [lə'bɒrətri] .
I followed him across to the Physics Building and into his littered laboratory .
我 随后 他 穿过 到 这 物理 建筑 和 进入 他的 垃圾 实验室 .

我跟着他穿过马路来到物理楼，走进他那间堆满杂物的实验室。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [stɪl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
The device still stood on the table and I took my place before it ,
这 设备 仍然 站立 在 这 桌子 和 我 采取 我的 地方 前 它 ,

那台设备仍然立在桌子上，我走到它面前坐下。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - - .
staring at the screen of the Horsten psychomat .
凝视 在 这 屏幕 的 这 - - .

盯着霍斯滕心理测量仪的屏幕。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['weivə] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [æz; əz][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [maɪ] ['meməriz] [ɒn][ðeə(r)] [sə'dʒestɪv] [ʃeɪps] ,
The clouds wavered and shifted as I sought to impress my memories on their suggestive shapes ,
这 云 犹豫不决 和 转移 作为 我 寻求 到 令人印象深刻 我的 回忆 在 他们的 暗示性的 形状 ,

云朵摇曳飘移，我试图将记忆印刻在它们富有暗示性的形状上。

[tuː; tə] [riːd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['vænɪʃd] ['mɔːnɪŋ] .
to read into them some picture of that vanished morning .
到 读 进入 他们 一些 图片 的 那 消失了 早晨 .

从中解读出那个逝去的早晨的景象。

[ðen] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
Then I had it .
然后 我 有 它 .

然后我就拥有了它。

[ai] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['vɪstə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stætn] [brɪdʒ] ,
I made out the vista from the Staten Bridge ,
我 制成 出去 这 景色 从 这 斯塔滕岛 桥 ,

我从斯塔滕桥上看到了那番景色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dʒaɪənt][spæn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eəpɔːt] .
and was speeding across the giant span toward the airport .
和 曾是 超速 穿过 这 巨大的 跨度 朝向 这 飞机场 .

然后，他飞速穿过这座巨大的桥梁，朝着机场驶去。

[ai] [weɪvd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][væn] - , [ðə; ði] [θɪŋ] [klɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I waved a signal to van Manderpootz , the thing clicked , and the
我 挥手 一个 信号 到 货车 - , 这 事物 点击 , 和 这
- [wɒz; wəz][ɒn] .
subjunctivisor was on .
- 曾是 在 .

我向范·曼德普茨打了个信号，那东西咔哒一声，虚拟视差器就打开了。

[ðə; ði] ['græslis] [kleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə'pɪəd] .
The grassless clay of the field appeared .
这 无草 黏土 的 这 场地 出现 .

露出了田野里光秃秃的泥土。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [aɪz]
It is a curious thing about the psychomat that you see only through the eyes
它 是 一个 好奇的 事物 关于 这 - 那 你 看 仅有的 通过 这 眼睛
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
of your image on the screen .
的 你的 图像 在 这 屏幕 .

心理测量仪的一个奇特之处在于，你只能通过屏幕上你自己的影像来观察世界。

[ˌaɪ 'tiː][lend][ə; eɪ][streɪndʒ] [ri'æləti][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ;
It lends a strange reality to the working of the toy ;
它 借贷 一个 奇怪的 现实 到 这 在职的 的 这 玩具 ;

它赋予了玩具运作一种奇特的真实感；

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [self] - [hɪp'nəʊsɪs][ɪz] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
I suppose a sort of self - hypnosis is partly responsible .
我 认为 一个 种类 的 自己 - 催眠 是 部分 负责任的 .

我想某种程度的自我催眠可能是部分原因。

[ai][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] , ['sɪlvə(r)] - [wɪŋd] [prə'dʒektaɪl]
I was rushing over the ground toward the glittering , silver - winged projectile
我 曾是 匆忙 超过 这 地面 朝向 这 闪闪发光 , 银 - 有翅膀的 弹丸
[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bai'kaːl] .
that was the Baikal .
那 曾是 这 贝加尔湖 .

我飞奔着奔向贝加尔湖，那条闪闪发光、银翼闪耀的河流。

[ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [weɪvd] [ˌem 'iː][ɒn] ,
A glowering officer waved me on ,
一个 忧郁 官 挥手 我 在 ,

一名面色阴沉的军官挥手示意我继续前进。

[ænd; ənd][ai] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ;
and I dashed up the slant of the gangplank and into the ship ;
和 我 虚线 向上 这 倾斜 的 这 跳板 和 进入 这 船 ;

于是我沿着舷梯的斜坡冲上了船；

[ðə; ði] [pɔːt] [drɒpt] [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] " [hwjuː] ! " [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
the port dropped and I heard a long " Whew ! " of relief .
这 港口 掉落 和 我 听到 一个 长的 " 呼！ ! " 的 宽慰 .

港口落下后，我听到一声长长的"呼！"，那是如释重负的叹息。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

"坐下！

" [bɑːkt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [siːt] .
" barked the officer , gesturing toward an unoccupied seat .
" 吠叫 这 官 , 做手势 朝向 一个 空置 座位 .

"警官厉声说道，同时指向一个空着的座位。

[ai] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætəpʌlt] ,
I fell into it ; the ship quivered under the thrust of the catapult ,
我 跌倒 进入 它 ; 这 船 颤抖 在下面 这 推力 的 这 弹射 ,

我掉进去了；船身在弹射器的推力下颤抖起来。

['greɪtɪd] ['hɑːʃli] ['ɪntuː] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
grated harshly into motion , and then was flung bodily into the air .
磨碎的 严厉地 进入 运动 , 和 然后 曾是 扔 身体上的 进入 这 空气 .

它发出刺耳的摩擦声开始运动，然后整个人被抛向空中。

[ðə; ði][blɑːsts] [rɔːd] ['ɪnstəntli] , [ðen] ['set(ə)ld][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mʌfld] ['θrɒbɪŋ] ,
The blasts roared instantly , then settled to a more muffled throbbing ,
这 爆炸 咆哮 即刻 , 然后 定居 到 一个 更多的 闷音 悸动 ,

爆炸声瞬间轰鸣，随后转为较为沉闷的隆隆声。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] ['stætn] ['aɪlənd] [drɒp] [daʊn] [ænd; ənd] [slaɪd] [bæk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
and I watched Staten Island drop down and slide back beneath me .
和 我 观看 斯塔滕岛 岛 降低 向下 和 滑动 后退 下面 我 .

我眼睁睁地看着斯塔滕岛沉入我的脚下，滑落到我的下方。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] .
The giant rocket was under way .
这 巨大的 火箭 曾是 在下面 方式 .

巨型火箭正在发射。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼！ !

呼！

" [ai] [briːðd] [ə'gen] .
" I breathed again .
" 我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Made it !
" 制成 它 !

成功了！

" [ai] [kɔːt] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glɑːns] [frɒm; frəm][maɪ] [raɪt] .
" I caught an amused glance from my right .
" 我 捕捉 一个 觉得好笑 瞥一眼 从 我的 正确的 .

"我瞥见右边有人带着玩味的目光看着我。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [aɪl] [siːt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][maɪ][left] ,
I was in an aisle seat ; there was no one to my left ,
我 曾是 在 一个 走道 座位 ; 那里 曾是 不 一 到 我的 左边 ,

我坐在靠过道的座位上；我左边没有人。

[səʊ][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] , [glɑːns, glæns] , [ænd; ənd] [frəʊz] ['steərɪŋ] .
so I turned to the eyes that had flashed , glanced , and froze staring .
所以 我 转向 到 这 眼睛 那 有 闪光灯 , 瞥了一眼 , 和 冻住了 凝视 .

于是我转过头，看向那双闪过光芒的眼睛，瞥了一眼，然后愣住了，目光凝视着前方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
It was a girl .
它 曾是 一个 女孩 .

是个女孩。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['æktʃuəli] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Perhaps she wasn't actually as lovely as she looked to me ; after all ,
也许 她 不是 实际上 作为 迷人的 作为 她 看起来 到 我 ; 后 全部 ,

或许她并不像我眼中那样美丽；毕竟，

[ai][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['vɪʒənri] [skriːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .
I was seeing her through the half - visionary screen of a psychomat .
我 曾是 看到 她 通过 这 一半 - 有远见的 屏幕 的 一个 - .

我透过心理测量仪半透明的屏幕看到了她。

[aɪv] [təʊld][maɪ'self] [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
I've told myself since that she couldn't have been as pretty as she seemed ,
我已经 讲述 我 自从 那 她 不能 有 到过 作为 漂亮的 作为 她 似乎 ,

从那以后，我一直告诉自己，她不可能像看起来那么漂亮。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] .
that it was due to my own imagination filling in the details .
那 它 曾是 到期的 到 我的 自己的 想像力 填充 在 这 细节 .

那是因为我自己的想象力补充了细节。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ;
I don't know ;
我 不 知道 ;

我不知道;

[ai][rɪ'membə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ai] [stɛərd] [æt; ət] ['kjʊəriəsli] ['lʌvli] ['sɪlvə(r)] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['velvəti]
I remember only that I stared at curiously lovely silver - blue eyes and velvety
我 记住 仅有的 那 我 凝视 在 奇怪的是 迷人的 银 - 蓝色的 眼睛 和 天鹅绒般的
[braʊn] [heə(r)] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,

我只记得我凝视着那双奇特而美丽的银蓝色眼睛和丝绒般的棕色头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'mjuːzd] [maʊθ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪmpjədənt] [nəʊz] .
and a small amused mouth , and an impudent nose .
和 一个 小的 觉得好笑 嘴 , 和 一个 厚颜无耻 鼻子 .

还有一张带着几分戏谑的小嘴，以及一个略显傲慢的鼻子。

[ai] [kept] ['steərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
I kept staring until she flushed .
我 保留 凝视 直到 她 酡 .

我一直盯着她看，直到她脸红了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ai] [sed] ['kwɪkli] .
" I'm sorry , " I said quickly .
" 我是 对不起 , " 我 说 迅速地 .

“对不起,”我赶紧说道。

" [ai] — [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" I — was startled .
" 我 — 曾是 惊慌 .

我当时吓了一跳。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['frendli] ['ætməsfɪə(r)] [ə'bɔːd] [ə; eɪ][trænz] - [ˌəʊʃi'ænɪk] ['rɒkɪt] .
" There's a friendly atmosphere aboard a trans - oceanic rocket .
" 有 一个 友好的 气氛 船上 一个 翻译 - 海洋 火箭 .

"跨洋火箭上的气氛很友好。"

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɪntɪməsi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm]
The passengers are forced into a crowded intimacy for anywhere from
这 乘客 是 强制 进入 一个 挤 亲密关系 为了 任何地方 从
['sev(ə)n][tuː; tə] [twelv] ['aʊəz] ,
seven to twelve hours ,
七 到 十二 小时 ,

乘客们被迫在拥挤狭小的空间里待上七到十二个小时。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
and there isn't much room for moving about .
和 那里 不是 很多 房间 为了 移动 关于 .

而且活动空间也不大。

['dʒen(ə)rəli] , [wʌn] [straɪks] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ; [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑːrnt]
Generally , one strikes up an acquaintance with his neighbors ; introductions aren't
一般来说 , 一 罢工 向上 一个 熟人 和 他的 邻居 ; 介绍 不是
[æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] ,
at all necessary ,
在 全部 必要的 ,

一般来说，人们会主动与邻居攀谈，根本不需要介绍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [tʃuːz] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
and the custom is simply to speak to anybody you choose — something like
和 这 风俗 是 简单地 到 说话 到 任何人 你 选择 — 某物 喜欢
[æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [trɪp][ɒn][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [treɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
an all - day trip on the railroad trains of the last century ,
一个 全部 - 天 旅行 在 这 铁路 火车 的 这 最后的 世纪 ,

而这种习俗就是可以随意与任何人交谈——有点像上世纪乘坐火车进行的一整天旅行。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djʊ'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [ðen] , [naɪn] [taɪmz]
You make friends for the duration of the journey , and then , nine times
你 制作 朋友们 为了 这 期间 的 这 旅行 , 和 然后 , 九 时代
[aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,
out of ten ,
出去 的 十 ,

在旅途中你会结交朋友，然后，十有八九，

[juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjənz] [ə'gen] .
you never hear of your traveling companions again .
你 绝不 听到 的 你的 旅行 同伴 再次 .

你再也没有听到过旅伴的消息。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .
The girl smiled .
这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈstɑrtɪŋ] ?
" Are you the individual responsible for the delay in starting ?
" 是 你 这 个人 负责任的 为了 这 延迟 在 开始 ?

“你是造成开工延误的责任人吗？”

" [ai] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I admitted it .
" 我 承认 它 .

我承认了。

" [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɒnɪkli] [leɪt] .
" I seem to be chronically late .
" 我 似乎 到 是 慢性 晚的 .

我好像总是迟到。

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɒtʃɪz] [luːz] [taɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][weə(r)][ðem; ðəm] .
Even watches lose time as soon as I wear them .
甚至 手表 失去 时间 作为 很快 作为 我 穿 他们 .

就连手表，我一戴上它，时间就不准了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [kænt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhevi] .
" Your responsibilities can't be very heavy .
" 你的 职责 不能 是 非常 重的 .

“你的责任不能太重。”

" [wel] , [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ] [ɪts] [səˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [klʌbz] , [ˈkædi] ,
" Well , they weren't of course , though it's surprising how many clubs , caddies ,
" 出色地 , 他们 不是 的 课程 , 尽管 它是 奇怪 如何 许多 俱乐部 , 球童 ,

“当然，他们并不是，不过令人惊讶的是，俱乐部、球童的数量竟然那么多。”

[ænd; ənd] [ˈkɔːrəs] [gˈɜːlz][hæv; həv] [dɪˈpendɪd] [ɒn][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈveəriəs] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpriːʃəb(ə)l]
and chorus girls have depended on me at various times for appreciable
和 合唱 女孩们 有 取决于 在 我 在 各种各样的 时代 为了 值得赞赏
[ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɪnkʌmz] .
portions of their incomes .
部分 的 他们的 收入 .

歌舞女郎们在不同时期都曾依靠我来获得相当一部分收入。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [ˈmenʃnɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] - [aɪd] [gɜːl] .
But somehow I didn't feel like mentioning those things to the silvery - eyed girl .
但 不知何故 我 没有 感觉 喜欢 提及 那些 事物 到 这 银色 - 眼睛 女孩 .

但不知为何，我并不想跟那位银眸少女提起这些事。

[wiː; wi] [tɔːkt] .
We talked .
我们 谈话 .

我们交谈过。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] , [wɒz; wəz][dʒəʊˈænə] [ˈkɔːldwəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
Her name , it developed , was Joanna Caldwell , and she was going
她 姓名 , 它 发达 , 曾是 乔安娜 卡德威尔 , 和 她 曾是 去
[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈpærɪs] .
as far as Paris .
作为 远的 作为 巴黎 .

后来得知，她的名字是乔安娜·考德威尔，她要去的地方远至巴黎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɑːtɪst] , [ɔː(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] ,
She was an artist , or hoped to be one day ,
她 曾是 一个 艺术家 , 或者 希望 到 是 一 天 ,

她是一位艺术家，或者希望有一天能成为一名艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如果的世界(The Worlds of If)
第2/2页

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [bəuθ] ['treɪnɪŋ]
and of course there is no place in the world that can supply both training
和 的 课程 那里 是 不 地方 在 这 世界 那 能 供应 两个都 训练

[ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] ['pærɪs] .
and inspiration like Paris .
和 灵感 喜欢 巴黎 .

当然，世界上没有哪个地方能像巴黎那样，既能提供训练又能激发灵感。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
So it was there she was bound for a year of study ,
所以 它 曾是 那里 她 曾是 边界 为了 一个 年 的 学习 ,

所以她要在那里学习一年。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mjʊəli] ['hjuːmərəs] [lɪps] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,
and despite her demurely humorous lips and laughing eyes ,
和 尽管 她 端庄地 幽默 嘴唇 和 笑 眼睛 ,

尽管她嘴唇微微张开，带着一丝幽默，眼神里也闪烁着笑意，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I could see that the business was of vast importance to her .
我 可以 看 那 这 商业 曾是 的 广阔的 重要性 到 她 .

我看得出来，这份事业对她来说极其重要。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] ['pærɪs] ,
I gathered that she had worked hard for the year in Paris ,
我 聚集 那 她 有 工作 难的 为了 这 年 在 巴黎 ,

我了解到她在巴黎辛苦工作了一年。

[hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
had scraped and saved for three years as fashion illustrator for
有 刮擦 和 已保存 为了 三 年 作为 时尚 插画家 为了

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [ˌmægə'ziːn] ,
some woman's magazine ,
一些 女性的 杂志 ,

他曾为一家女性杂志做时装插画师，省吃俭用三年才挣到钱。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['meni] [mʌnθs] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [wʌn] .
though she couldn't have been many months over twenty - one .
尽管 她 不能 有 到过 许多 几个月 超过 二十 - 一 .

虽然她当时可能刚过二十一岁几个月。

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
Her painting meant a great deal to her , and I could understand
她 绘画 意思是 一个 伟大的 交易 到 她 , 和 我 可以 理解

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她的画作对她意义重大，我能理解。

[aɪ'd] [felt] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['pəʊləʊ] [wʌns] .
I'd felt that way about polo once .
ID 毛毡 那 方式 关于 马球 一次 .

我曾经对马球也有过这种感觉。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
So you see , we were sympathetic spirits from the beginning .
所以 你 看 , 我们 是 交感神经 烈酒 从 这 开始 .

所以你看，我们从一开始就很有共鸣。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] ,
I knew that she liked me ,
我 知道 那 她 喜欢 我 ,

我知道她喜欢我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [kəˈnekt] [ˈdɪksən] [welz] [wɪð] [ðə; ði][en] . [dʒeɪ] .
and it was obvious that she didn't connect Dixon Wells with the N . J .
和 它 曾是 明显的 那 她 没有 连接 迪克森 威尔斯 和 这 N . J .
[welz] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] .
Wells Corporation .
威尔斯 公司 .

很明显，她并没有将迪克森·威尔斯与新泽西威尔斯公司联系起来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [wel] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [ɡlɑːns] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ˈsɪlvə(r)]
And as for me — well , after that first glance into her cool silver
和 作为 为了 我 — 出色地 , 后 那 第一的 瞥一眼 进入 她 凉爽的 银
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

至于我——嗯，在第一次瞥见她那双冰冷的银色眼睛之后，

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈeniweə(r)] [els] .
I simply didn't care to look anywhere else .
我 简单地 没有 关心 到 看 任何地方 别的 .

我根本没心思去别的地方看。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [siːmd] [tuː; tə][drɪp] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
The hours seemed to drip away like minutes while I watched her .
这 小时 似乎 到 滴 离开 喜欢 分钟 尽管 我 观看 她 .

我看着她，时间仿佛像流水一样一分一秒地过去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɡəʊ] .
You know how those things go .
你 知道 如何 那些 事物 去 .

你知道那种事情是怎么发展的。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒəʊˈænə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [dɪk] ,
Suddenly I was calling her Joanna and she was calling me Dick ,
突然 我 曾是 呼叫 她 乔安娜 和 她 曾是 呼叫 我 迪克 ,

突然间，我开始叫她乔安娜，她开始叫我迪克。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and it seemed as if we'd been doing just that all our lives .
和 它 似乎 作为 如果 我们会 到过 正在做 只是 那 全部 我们的 生活 .

感觉我们好像一辈子都在做这件事似的。

[aɪˈd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][stɒp][ˈəʊvə(r)][ɪn][ˈpærɪs][ɒn][maɪ] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈmɒskəʊ] ,
I'd decided to stop over in Paris on my way back from Moscow ,
ID 决定 到 停止 超过 在 巴黎 在 我的 方式 后退 从 莫斯科 ,

我决定从莫斯科返回的途中在巴黎停留一晚。

[ænd; ənd][aɪˈd] [sɪˈkjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and I'd secured her promise to let me see her .
和 ID 安全 她 承诺 到 让 我 看 她 .

我已经让她答应让我见她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] ['wɪmzi] [waɪt] ,

She was different , I tell you ; she was nothing like the calculating Whimsy White ,

她 曾是 不同的 ，我 告诉 你 ；她 曾是 没有什么 喜欢 这 计算 异想天开 白色的 ，

我告诉你，她和别人不一样；她和精于算计的惠姆西·怀特完全不一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [laɪk][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] , ['sɪmpərɪŋ] , ['gɪdi] ['jʌŋstər] [wʌn] [mi:ts] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['səʊʃ(ə)l] [ə'feəz] .

and still less like the dancing , simpering , giddy youngsters one meets around at social affairs .

和 仍然 较少的 喜欢 这 跳舞 ，谄媚 ，头晕 年轻人 一 满足 大约 在 社会的 事务 .

而且，他们与在社交场合遇到的那些载歌载舞、矫揉造作、轻浮轻浮的年轻人就更不像了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][dʒəʊ'ænə] , [ku:l] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] , [jet] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,

She was just Joanna , cool and humorous , yet sympathetic and serious ,

她 曾是 只是 乔安娜 ，凉爽的 和 幽默 ，然而 交感神经 和 严肃的 ，

她就是乔安娜，既冷静幽默，又富有同情心，而且很认真。

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][mə'dʒɒlɪkə] [ˌfɪgə'ri:n] .

and as pretty as a Majolica figurine .

和 作为 漂亮的 作为 一个 陶器 塑像 .

漂亮得像一件彩陶小雕像。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['stju:əd] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

We could scarcely realize it when the steward passed along to take orders for luncheon .

我们 可以 几乎 意识到 它 什么时候 这 管家 通过了 沿着 到 拿 订单 为了 午餐 .

我们几乎没注意到，服务员就走过去接受午餐的点餐了。

[fɔ:(r)] ['aʊəz] [aʊt] ?

Four hours out ?

四 小时 出去 ?

四个小时后?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] .

It seemed like forty minutes .

它 似乎 喜欢 四十 分钟 .

感觉过了四十分钟。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [bəuθ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [laɪkt] ['lɒbstə(r)]['sæləd][ænd; ənd] [di'test] ['ɔɪstə(r)z] .

And we had a pleasant feeling of intimacy in the discovery that both of us liked lobster salad and detested oysters .

和 我们 有 一个 令人愉快的 感觉 的 亲密关系 在 这 发现 那 两个都 的 我们 喜欢 龙虾 沙拉 和 令人厌恶的 牡蛎 .

我们发现彼此都喜欢龙虾沙拉，都讨厌牡蛎，这让我们感到一种愉快的亲密感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [bɒnd] ; [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪmzɪk(ə)li] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊmən] ,

It was another bond ; I told her whimsically that it was an omen ,

它 曾是 其他 纽带 ；我 讲述 她 异想天开地 那 它 曾是 一个 预兆 ，

这是另一种联系；我异想天开地告诉她，这是一个预兆。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

nor did she object to considering it so .

也不 做过 她 目的 到 考虑 它 所以 .

她也不反对这样看待这个问题。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][glɑːs, glæs] - [ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
Afterwards we walked along the narrow aisle to the glassed - in observation
然后 我们 步行 沿着 这 狭窄的 走道 到 这 玻璃 - 在 观察
[ruːm] [ʌp] ['fɔːwəd] .
room up forward .
房间 向上 向前 .

之后，我们沿着狭窄的过道走到前面的玻璃封闭式观察室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['entri] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ,
It was almost too crowded for entry , but we didn't mind that at all ,
它 曾是 几乎 也 挤 为了 入口 , 但 我们 没有 头脑 那 在 全部 ,

当时人多得几乎进不去，但我们一点也不介意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
as it forced us to sit very close together .
作为 它 强制 我们 到 坐 非常 关闭 一起 .

因为它迫使我们坐得很近。

[wiː; wi] [steɪd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ɒv; əv]
We stayed long after both of us had begun to notice the stuffiness of
我们 入住 长的 后 两个都 的 我们 有 开始 到 注意 这 鼻塞 的
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

我们俩都开始觉得空气闷热了，但我们还是待了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
It was just after we had returned to our seats that the catastrophe
它 曾是 只是 后 我们 有 返回 到 我们的 座位 那 这 灾难
[ə'kɜːd] .
occurred .
发生 .

我们刚回到座位上，灾难就发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ai] [sə'pəʊz] ,
There was no warning save a sudden lurch , the result , I suppose ,
那里 曾是 不 警告 节省 一个 突然 困境 , 这 结果 , 我 认为 ,

除了突然的猛烈晃动之外，没有任何预兆，我想，这就是结果。

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts]['fjuːtaɪl][lɑːst] - ['mɪnɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [swɜːv] — [dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
of the pilot's futile last - minute attempt to swerve — just that and then a
的 这 飞行员的 徒劳 最后的 - 分钟 试图 到 急转弯 — 只是 那 和 然后 一个
['graɪndɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] ,
grinding crash and a terrible sensation of spinning ,
研磨 碰撞 和 一个 糟糕的 感觉 的 旋转 ,

飞行员在最后一刻徒劳地试图转向——仅此而已，然后是一声刺耳的撞击声和可怕的旋转感。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃriːk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
and after that a chorus of shrieks that were like the sounds of battle .
和 后 那 一个 合唱 的 尖叫 那 是 喜欢 这 声音 的 战斗 .

随后传来一阵如同战场上的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bæt(ə)l] .
It was battle .
它 曾是 战斗 .

这是一场战斗。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
Five hundred people were picking themselves up from the floor , were
五 百 人们 是 挑选 他们自己 向上 从 这 地面 ， 是
['træmp(ə)lɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
trampling each other ,
践踏 每个 其他 ，

五百人从地上爬起来，互相践踏，

['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] , ['biːɪŋ] [kɑːst] ['helpləsli] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['rɒkɪt] - [pleɪn] , [ɪts] [left] [wɪŋ]
milling around , being cast helplessly down as the great rocket - plane , its left wing
铣削 大约 ， 存在 投掷 无助地 向下 作为 这 伟大的 火箭 - 飞机 ，它是 左边 翼
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [stʌb] ,
but a broken stub ,
但 一个 破碎的 存根 ，

它们四处游荡，无助地被抛下，就像那架巨大的火箭飞机，它的左翼只剩下一个断裂的残肢。

['sɜːkld] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
circled downward toward the Atlantic .
圈起来 向下 朝向 这 大西洋 .

向下盘旋，朝着大西洋方向飞去。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [blɛə] .
The shouts of officers sounded and a loudspeaker blared .
这 喊叫 的 警官 听起来 和 一个 喇叭 刺耳地 .

警员们大声喊叫，扩音器也发出刺耳的声音。

" [biː; bi] [kɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .
" Be calm , " it kept repeating , and then , " There has been a collision .
" 是 冷静的 ， " 它 保留 重复 ， 和 然后 ， " 那里 有 到过 一个 碰撞 .

“保持冷静，”它不断重复着，然后，“发生了碰撞。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['kɒntæktɪd] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ʃɪp] .
We have contacted a surface ship .
我们 有 联系 一个 表面 船 .

我们已经联系上了一艘水面舰艇。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] —
There is no danger — There is no danger —
那里 是 不 危险 — 那里 是 不 危险 —

没有危险——没有危险——

" [ai] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [siːts] .
" I struggled up from the debris of shattered seats .
" 我 挣扎 向上 从 这 碎片 的 破碎 座位 .

我从破碎的座椅废墟中挣扎着站了起来。

[dʒəʊ'ænə] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌmpld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] ,
Joanna was gone ; just as I found her crumpled between the rows ,
乔安娜 曾是 已消失 ； 只是 作为 我 成立 她 皱巴巴的 之间 这 行 ，

乔安娜不见了；我发现她时，她正蜷缩在两排座椅之间。

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ðæt] [set] ['evriθɪŋ] ['kræʃɪŋ] [ə'gen] .
the ship struck the water with a jar that set everything crashing again .
这 船 击 这 水 和 一个 罐 那 放 一切 崩溃 再次 .

船体撞击水面，发出巨响，引发了更大的震动。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [blɛə] , " [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːk] [belts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːts] .
The speaker blared , " Put on the cork belts under the seats .
这 扬声器 刺耳地 ， " 放 在 这 软木 腰带 在下面 这 座位 .

扬声器大声说道：“系好座椅下的软木安全带。”

[ðə; ði][laɪf] - [belts][ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [si:ts] .
The life - belts are under the seats .
这 生活 - 腰带 是 在下面 这 座位 .

救生带在座位下面。

" [ai] [drægd] [ə; eɪ][belt] [lu:s] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ə'raʊnd][dʒəʊ'ænə] , [ðen] [dɒn] [wʌn]
" I dragged a belt loose and snapped it around Joanna , then donned one
" 我 拖拽 一个 腰带 松动的 和 啪啪 它 大约 乔安娜 , 然后 穿戴 一
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我扯下一条皮带，扣在乔安娜身上，然后自己也系上了一条。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['sɜ:dʒɪŋ] ['fɔ:wəd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn]
The crowd was surging forward now , and the tail end of the ship began
这 人群 曾是 滔滔 向前 现在 , 和 这 尾巴 结尾 的 这 船 开始
[tu:; tə][drɒp] .
to drop .
到 降低 .

人群开始向前涌动，船尾开始下沉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɔ:tə(r)][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , ['slɒʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
There was water behind us , sloshing in the darkness as the lights went out .
那里 曾是 水 在后面 我们 , 晃动 在 这 黑暗 作为 这 灯 去 出去 .

灯光熄灭后，我们身后传来水声，在黑暗中发出潺潺的响声。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [baɪ] , [stu:pt] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ][belt] [ə'baʊt][æn; ən]
An officer came sliding by , stooped , and fastened a belt about an
一个 官 来了 滑动 经过 , 弯腰 , 和 系紧 一个 腰带 关于 一个
[ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
unconscious woman ahead of us .
无意识 女士 前方 的 我们 .

一名警官滑行过来，弯下腰，给前面一名昏迷不醒的女子系上了腰带。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?
" You all right ?
" 你 全部 正确的 ?

你没事吧?

" [hi:; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
" he yelled , and passed on without waiting for an answer .
" 他 大喊 , 和 通过了 在 没有 等待 为了 一个 回答 .

他大喊一声，不等回答就走了。

[ðə; ði]['spi:kə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kʌt] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] ['bætri] ['sɜ:kɪt] .
The speaker must have been cut on to a battery circuit .
这 扬声器 必须 有 到过 切 在 到 一个 电池 电路 .

扬声器肯定是被接到了电池电路上。

" [ænd; ənd][get] [æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:dəd] ['sʌd(ə)nli] .
" And get as far away as possible , " it ordered suddenly .
" 和 得到 作为 远的 离开 作为 可能的 , " 它 订购 突然 .

“尽可能远离这里，”它突然命令道。

" [dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pɔ:t] [ænd; ənd] [get] [æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" Jump from the forward port and get as far away as possible .
" 跳 从 这 向前 港口 和 得到 作为 远的 离开 作为 可能的 .

从前向端口跳出去，尽可能远离。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] .
A ship is standing by .
一个 船 是 常设 经过 .

一艘船已准备就绪。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .
You will be picked up .
你 将要 是 挑选 向上 .

会有人来接你。

[dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] — " .
Jump from the — " .
跳 从 这 — " .

从——跳下去"。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ded] [ə'gen] .
It went dead again .
它 去 死的 再次 .

它又断电了。

[ai][gɒt][dʒəʊ'ænə] [ˌʌn'tæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
I got Joanna untangled from the wreckage .
我 得到 乔安娜 解开 从 这 残骸 .

我把乔安娜从残骸中解救了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
She was pale ; her silvery eyes were closed .
她 曾是 苍白 ; 她 银色 眼睛 是 关闭 .

她脸色苍白，银色的眼睛紧闭着。

[ai] ['stɑːtɪd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɔːt] ,
I started dragging her slowly and painfully toward the forward port ,
我 开始 拖拽 她 缓慢地 和 痛苦地 朝向 这 向前 港口 ,

我开始缓慢而痛苦地将她拖向前港，

[ænd; ənd][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [slaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and the slant of the floor increased until it was like the slide of a
和 这 倾斜 的 这 地面 增加 直到 它 曾是 喜欢 这 滑动 的 一个
[skiː] - [dʒʌmp] .
ski - jump .
滑雪 - 跳 .

地板的倾斜角度越来越大，直到像滑雪跳台一样。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɑːst] [ə'gen] .
The officer passed again .
这 官 通过了 再次 .

警官再次通过了。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ?
" Can you handle her ?
" 能 你 处理 她 ?

你能应付她吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dæʃt] [ə'weɪ] .
" he asked , and again dashed away .
" 他 问 , 和 再次 虚线 离开 .

他问完后又飞快地跑开了。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .
I was getting there .
我 曾是 获得 那里 .

我快到了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːt] [lʊkt] [smɔːlə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['hʌdlɪŋ] ['kləuzə(r)] ?
The crowd around the port looked smaller , or was it simply huddling closer ?
这 人群 大约 这 港口 看起来 较小的 , 或者 曾是 它 简单地 抱团取暖 更近 ?

港口周围的人群看起来变少了，还是只是挤得更近了?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

Then suddenly , a wail of fear and despair went up , and there was a roar of water .

然后 突然 , 一个 哀号 的 害怕 和 绝望 去 向上 , 和 那里 曾是 一个 吼 的 水 .

突然，一阵恐惧和绝望的哀嚎响起，接着传来一阵水声。

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] [wɔːlz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

The observation room walls had given .

这 观察 房间 墙壁 有 给定 .

观察室的墙壁塌了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] ['deljuːdʒ] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

I saw the green surge of waves , and a billowing deluge rushed down upon us .

我 锯 这 绿色的 涌 的 波浪 , 和 一个 翻滚 洪水 匆忙 向下 之上 我们 .

我看到绿色的波浪汹涌而来，滚滚洪流向我们袭来。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [leɪt] [ə'gen] .

I had been late again .

我 有 到过 晚的 再次 .

我又迟到了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That was all .

那 曾是 全部 .

就这些了。

[ai] [reɪzd] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tuː; tə] [feɪs] [væn] - ,

I raised shocked and frightened eyes from the subjunctivisor to face van Manderpootz ,

我 提高 震惊 和 害怕 眼睛 从 这 - 到 脸 货车 - ,

我抬起惊恐的目光，从虚拟式屏幕上看向范·曼德普茨。

[huː] [wɒz; wəz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

who was scribbling on the edge of the table .

WHO 曾是 涂鸦 在 这 边缘 的 这 桌子 .

他正对着桌子边缘涂涂画画。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" Well ? " he asked .

" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

[ai] ['ʃʌdə] .

I shuddered .

我 颤抖 .

我打了个寒颤。

" ['hɒrəb(ə)l] !

" Horrible !

" 可怕 !

“可怕！

" [ai] [m'ɜːməd] .

" I murmured .

" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wiː; wi] — [ai] [ges] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] . "
" We — I guess we wouldn't have been among the survivors . "
" 我们 — 我 猜测 我们 不会 有 到过 之中 这 幸存者 . "

“我想我们——我们大概不会是幸存者之一。”

" [wiː; wi] , [eɪ] ? [wiː; wi] ?
" We , eh ? We ?
" 我们 , 嗯 ? 我们 ?

“我们，是吗？我们？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] .
" His eyes twinkled .
" 他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .
I did not enlighten him .
我 做过 不是 开导 他 .

我没有启发他。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] , [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] ['dɑːlərəsli] [həʊm] .
I thanked him , bade him good - night , and went dolorously home .
我 谢谢 他 , 巴德 他 好的 - 夜晚 , 和 去 悲惨地 家 .

我向他道谢，道了晚安，然后垂头丧气地回家了。

['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Even my father noticed something queer about me .
甚至 我的 父亲 注意到 某物 酷儿 关于 我 .

连我父亲都察觉到我有些古怪。

[ðə; ði] [deɪ] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,
The day I got to the office only five minutes late ,
这 天 我 得到 到 这 办公室 仅有的 五 分钟 晚的 ,

那天我只迟到了五分钟，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [helθ] .
he called me in for some anxious questioning as to my health .
他 称为 我 在 为了 一些 焦虑的 提问 作为 到 我的 健康 .

他把我叫去，焦急地询问我的健康状况。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I couldn't tell him anything , of course .
我 不能 告诉 他 任何事物 , 的 课程 .

我当然什么都不能告诉他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [leɪt] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,
How could I explain that I'd been late once too often ,
如何 可以 我 解释 那 ID 到过 晚的 一次 也 经常 ,

我该如何解释我迟到的次数太多了呢?

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] ?
and had fallen in love with a girl two weeks after she was dead ?
和 有 倒下 在 爱 和 一个 女孩 二 周 后 她 曾是 死的 ?

在女孩去世两周后，他竟然爱上了她?

[ðə; ði] [θɔːt] [drəʊv] [ˌem 'iː] ['nɪəli] ['kreɪzi] .
The thought drove me nearly crazy .
这 想法 驾驶 我 几乎 疯狂的 .

这个想法几乎让我发疯。

[dʒəʊ'ænə] !
Joanna !
乔安娜 !

乔安娜！

[dʒəʊ'ænə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [aɪz] [naʊ] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
Joanna with her silvery eyes now lay somewhere at the bottom of the Atlantic .
乔安娜 和 她 银色 眼睛 现在 躺 某处 在 这 底部 的 这 大西洋 .

乔安娜那双银色的眼睛如今静静地躺在大西洋的底部。

[ai] [went] [ə'raʊnd] [hɑːf] [deɪzd] , ['skeəsli] ['spiːkɪŋ] .
I went around half dazed , scarcely speaking .
我 去 大约 一半 茫然 , 几乎 请讲 .

我当时神情恍惚，几乎说不出话来。

[wʌn] [naɪt] [ai] ['æktʃuəli] [lækt] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɪg] [ˌəʊvə'stʌft] [tʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] [ai] ['faɪnəli] [dəuz] [ɒf] .
One night I actually lacked the energy to go home and sat smoking in my father's big overstuffed chair in his private office until I finally dozed off .
一 夜晚 我 实际上 缺乏 这 活力 到 去 家 和 卫星 吸烟 在 我的 父亲的 大的 塞得太满 椅子 在 他的 私人的 办公室 直到 我 最后 打盹 离开 .

一天晚上，我实在没有力气回家，就坐在父亲私人办公室里那张宽大的软垫椅上抽烟，直到最后睡着了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [əʊld] [en] . [dʒeɪ] . ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
The next morning , when old N . J . entered and found me there before him ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 老的 N . J . 进入 和 成立 我 那里 前 他 ,

第二天早上，老NJ进来时发现我比他先到。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz] ['peɪpə(r)] , ['stægəd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , " [maɪ] [hɑːt] !
he turned pale as paper , staggered , and gasped , " My heart !
他 转向 苍白 作为 纸 , 交错 , 和 倒吸一口气 , " 我的 心 !

他脸色苍白如纸，踉跄了一下，喘着气说："我的心！"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['ɜːli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['veri] [leɪt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" It took a lot of explaining to convince him that I wasn't early at the office but just very late going home .
" 它 采取 一个 很多 的 解释 到 说服 他 那 我 不是 早期的 在 这 办公室 但 只是 非常 晚的 去 家 .

"我费了好大劲才向他解释清楚，我不是上班早，而是下班很晚。"

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [felt] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
At last I felt that I couldn't stand it .
在 最后的 我 毛毡 那 我 不能 站立 它 .

最后我感觉自己再也无法忍受了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
I had to do something — anything at all .
我 有 到 做 某物 — 任何事物 在 全部 .

我必须做点什么——任何事都行。

[ai] [θɔːt] ['faɪnəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
I thought finally of the subjunctivisor .
我 想法 最后 的 这 - .

我最终想到了虚拟语气词。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] — [jes] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [træn'spaɪəd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hædnt] [biːn] [rekt] !
I could see — yes , I could see what would have transpired if the ship hadn't been wrecked !
我 可以 看 — 是的 , 我 可以 看 什么 会 有 发生了 如果 这 船 之前没有 到过 损毁 !

我仿佛看到了——是的，我仿佛看到了如果这艘船没有沉没将会发生什么！

[ai][kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] [ðæt] [wɪəd] , [ˌʌn'rɪəl] [rəʊ'mæns] ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] "
I could trace out that weird , unreal romance hidden somewhere in the worlds of "
我 可以 痕迹 出去 那 诡异的 , 虚幻 浪漫 隐 某处 在 这 世界 的 "
[ɪf] " .
if " .
如果 " .

我可以追溯到隐藏在"如果"世界某个角落的那段奇特、不真实的爱情故事。

[ai][kʊd; kəd] , [pə'hæps] , [rɪŋ] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] , [vɪ'keəriəs] [dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mait]
I could , perhaps , wring a somber , vicarious joy from the things that might
我 可以 , 也许 , 拧 一个 忧郁 , 替代性的 喜悦 从 这 事物 那 可能
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 .

或许，我可以从那些可能发生的事中，榨取一种忧郁的、替代性的快乐。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [dʒəʊ'ænə][wʌns][mɔː(r)] !
I could see Joanna once more !
我 可以 看 乔安娜 一次 更多的 !

我又能见到乔安娜了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][væn] - ['kwɔːtəz] .
It was late afternoon when I rushed over to van Manderpootz's quarters .
它 曾是 晚的 下午 什么时候 我 匆忙 超过 到 货车 - 四分之一 .

那天下午晚些时候，我匆匆赶到范·曼德普茨的住处。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] ; [ai] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] ['faɪnəli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] .
He wasn't there ; I encountered him finally in the hall of the Physics Building .
他 不是 那里 ; 我 遭遇 他 最后 在 这 大厅 的 这 物理 建筑 .

他不在那里；我最终在物理楼的走廊里遇到了他。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

"迪克！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? "
" Are you sick ? "
" 是 你 生病的 ? "

你生病了吗？

" [sɪk] ?
" Sick ?
" 生病的 ?

"生病的？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[nɒt] ['fɪzɪkli] .
Not physically .
不是 身体 .

并非物理上的。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] - [ə'ɡen] .
I've got to use your subjunctivisor again .
我已经 得到 到 使用 你的 - 再次 .

我得再次用到你的虚拟语气词。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] ! "
I've got to ! "
我已经 得到 到 ! "

我必须这么做！

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

[əʊ] — [ðæt] [tɔɪ] .
Oh — that toy .
哦 — 那 玩具 .

哦——那个玩具。

[jʊr; jər] [tuː] [leɪt] , [dɪk] .
You're too late , Dick .
你是 也 晚的 , 迪克 .

迪克，你来晚了。

[aɪv] [dɪs'mæntld] [ˌaɪ 'tiː] .
I've dismantled it .
我已经 拆卸 它 .

我已经把它拆开了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] .
I have a better use for the space .
我 有 一个 更好的 使用 为了 这 空间 .

我觉得这空间有更好的用途。

" [ai] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɡrəʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dæm] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒɡrəfi]
" I gave a miserable groan and was tempted to damn the autobiography
" 我 给予 一个 悲惨的 呻吟 和 曾是 受诱惑 到 该死 这 自传
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [væn] - .
of the great van Manderpootz .
的 这 伟大的 货车 - .

"我痛苦地呻吟了一声，真想诅咒伟大的范·曼德普茨的自传。"

[ə; eɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːm] ,
A gleam of sympathy showed in his eyes , and he took my arm ,
一个 闪耀 的 同情 显示 在 他的 眼睛 , 和 他 采取 我的 手臂 ,

他眼中闪过一丝同情，然后他挽住了我的胳膊。

['dræɡɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .
dragging me into the little office adjoining his laboratory .
拖拽 我 进入 这 小的 办公室 相邻的 他的 实验室 .

他把我拖进了他实验室旁边的小办公室。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Tell me , " he commanded .
" 告诉 我 , " 他 命令 .

"告诉我，"他命令道。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ai] [ges] [ai] [meɪd] [ðə; ði]['trædʒədi] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
I guess I made the tragedy plain enough ,
我 猜测 我 制成 这 悲剧 清楚的 足够的 ,

我想我已经把这场悲剧描述得足够清楚了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv]['pɪti] .
for his heavy brows knit in a frown of pity .
为了 他的 重的 眉毛 针织 在 一个 皱眉 的 遗憾 .

他浓密的眉毛紧紧皱起，露出怜悯的神情。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][væn] - [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ded] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Not even van Manderpootz can bring back the dead , " he murmured .
" 不是 甚至 货车 - 能 带来 后退 这 死的 , " 他 低声说道 .

“即使是范·曼德普茨也无法让死者复生，”他喃喃自语道。

" [aɪm] ['sɒri] , [dɪk] .
" I'm sorry , Dick .
" 我是 对不起 , 迪克 .

“对不起，迪克。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'feə(r)] .
Take your mind from the affair .
拿 你的 头脑 从 这 事务 .

别再想这件事了。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][maɪ] - [ə'veɪləb(ə)l] , [ai] [ˌwʊdnt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Even were my subjunctivisor available , I wouldn't permit you to use it .
甚至 是 我的 - 可用的 , 我 不会 允许 你 到 使用 它 .

即使我的虚拟语气词可用，我也不会允许你使用它。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .
That would be but to turn the knife in the wound .
那 会 是 但 到 转动 这 刀 在 这 伤口 .

那无异于在伤口上再插一把刀。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
" Find something else to occupy your mind .
" 寻找 某物 别的 到 占据 你的 头脑 .

找点别的事情来分散你的注意力。

[duː; də][æz; əz][væn] - [dʌz] .
Do as van Manderpootz does .
做 作为 货车 - 做 .

照范·曼德普茨的做法去做。

[faɪnd] [fə'getflnəs] [ɪn] [wɜːk] . "
Find forgetfulness in work . "
寻找 健忘 在 工作 . "

在工作中寻找遗忘的机会。

" [jes] , " [ai] [rɪ'spɒndɪd] ['dʌlli] .
" Yes , " I responded dully .
" 是的 , " 我 回应 沉闷地 .

“是的，”我语气平淡地回答。

" [bʌt; bət] [huːd] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] ?
" But who'd want to read my autobiography ?
" 但 谁会 想 到 读 我的 自传 ?

“但是谁会想读我的自传呢？”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
That's all right for you . "
那就是 全部 正确的 为了 你 . "

那对你来说没问题。

" [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] ?
" Autobiography ?
" 自传 ?

“自传？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][rɪ'membə(r)] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðæt] .
No , I have abandoned that .
不 , 我 有 弃 那 .

不，我已经放弃那个计划了。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv][væn] - .
History itself will record the life and works of van Manderpootz .
历史 本身 将要 记录 这 生活 和 作品 的 货车 - .

历史本身将会记录范·曼德普茨的生平和作品。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['grændə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . "
Now I am engaged in a far grander project . "
现在 我 是 已订婚的 在 一个 远的 更宏伟 项目 . "

现在我正在从事一个规模更大的项目。

" [ɪn'diːd] ? " [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] , ['gluːmɪli] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
" Indeed ? " I was utterly , gloomily disinterested .
" 的确 ? " 我 曾是 完全地 , 阴郁地 无私的 .

“真的吗？”我完全提不起兴趣，闷闷不乐。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

- [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , - [ðə; ði]['skʌlptə(r)] .
Gogli has been here , Gogli the sculptor .
- 有 到过 这里 , - 这 雕塑家 .

雕塑家戈格利来过这里。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
He is to make a bust of me .
他 是 到 制作 一个 捧碎 的 我 .

他要给我做个半身像。

[wɒt] ['betə(r)] ['legəsi] [kæn; kən][ai] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][væn]
What better legacy can I leave to the world than a bust of van
什么 更好的 遗产 能 我 离开 到 这 世界 比 一个 摔碎 的 货车

- ,
Manderpootz ,
- ,

我还能给世界留下比范·曼德普茨半身像更好的遗产吗?

['skʌlptʃəd] [frɒm; frəm][laɪf] ?
sculptured from life ?
雕塑 从 生活 ?

以真人为原型雕刻而成?

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Perhaps I shall present it to the city , perhaps to the university .
也许 我 将 展示 它 到 这 城市 , 也许 到 这 大学 .

或许我会把它提交给市政府，或许会提交给大学。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
I would have given it to the Royal Society if they had been a little more
我 会 有 给定 它 到 这 皇家 社会 如果 他们 有 到过 一个 小的 更多的

[rɪ'septɪv] ,
receptive ,
接受 ,

如果皇家学会能更乐于接受的话，我会把稿件捐给他们。

[ɪf] [ðeɪ] — [ɪf] — [ɪf] !
if they — if — if !
如果 他们 — 如果 — 如果 !

如果他们——如果——如果!

" [ðə; ði][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" The last in a shout .
" 这 最后的 在 一个 喊 .

“最后一声喊叫。”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯? ”

" [ɪf] ! " [kraɪd][væn] - .
" If ! " cried van Manderpootz .
" 如果 ! " 哭 货车 - .

“如果!”范·曼德普茨喊道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ]
" What you saw in the subjunctivisor was what would have happened if you
" 什么 你 锯 在 这 - 曾是 什么 会 有 发生 如果 你

[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "
had caught the ship ! "
有 捕捉 这 船 ! "

“你在虚拟式中看到的，就是如果你抓住了那艘船将会发生什么!”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] . "
" I know that . "
" 我 知道 那 . "

“我知道。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] ['hæpənd] !
" But something quite different might really have happened !
" 但 某物 相当 不同的 可能 真的 有 发生 !

但实际上可能发生了完全不同的情况!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
She — she — Where are those old newspapers ?
她 — 她 — 在哪里 是 那些 老的 报纸 ?

她——她——那些旧报纸在哪儿?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɔː] [θruː] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" He was pawing through a pile of them .
" 他 曾是 爪子 通过 一个 桩 的 他们 .

他正在翻找一堆东西。

[hiː; hi] ['flauriʃ] [wʌn]['faɪnəli] .
He flourished one finally .
他 繁荣 一 最后 .

他终于绽放光芒了。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sər'vaɪvər] !
Here are the survivors !
这里 是 这 幸存者 !

幸存者们都在这里!

" [laɪk] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [fleɪm] , [dʒəʊ'ænə] ['kɔːldwɛlz] [neɪm] [liːpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Like letters of flame , Joanna Caldwell's name leaped out at me .
" 喜欢 信件 的 火焰 , 乔安娜 卡德威尔的 姓名 跳跃 出去 在 我 .

“乔安娜·考德威尔的名字像火焰般的字母一样跃入我的眼帘。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was even a little paragraph about it ,
那里 曾是 甚至 一个 小的 段落 关于 它 ,

甚至还有一小段文字专门介绍这件事。

[æz; əz][ai] [sɔː] [wʌns][maɪ] ['riːlɪŋ] [breɪn] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] :
as I saw once my reeling brain permitted me to read :
作为 我 锯 一次 我的 卷轴 脑 允许 我 到 读 :

当我恍惚的大脑终于允许我阅读时，我看到了:

" [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [sər'vaɪvər] [əʊ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld]['nævɪgeɪtə(r)] ['ɒrɪs] [həʊp] ,
" At least a score of survivors owe their lives to the bravery of twenty - eight - year - old Navigator Orris Hope ,
" 在 至少 一个 分数 的 幸存者 欠 他们的 生活 到 这 勇敢 的 二十 - 八 - 年 - 老的 航海家 奥里斯 希望 ,

“至少有二十名幸存者的生命要归功于二十八岁的领航员奥里斯·霍普的勇敢行为。”

[huː] [pə'trəʊld] [bəʊθ] [aɪlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pænɪk] , ['leɪsɪŋ] [laɪf] - [belts] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
who patrolled both aisles during the panic , lacing life - belts on the injured and helpless ,
WHO 巡逻 两个都 过道 期间 这 恐慌 , 系带 生活 - 腰带 在 这 受伤 和 无助 ,

恐慌发生时，有人在两条过道巡逻，为受伤和无助的人系上救生带。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['meni] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] .
and carrying many to the port .
和 携带 许多 到 这 港口 .

并将许多人运送到港口。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['laɪnə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ,
He remained on the sinking liner until the last ,
他 剩余 在 这 下沉 衬垫 直到 这 最后的 ,

他一直待在即将沉没的邮轮上，直到最后一刻。

['faɪnəli] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [θruː] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
finally fighting his way to the surface through the broken walls of the
最后 斗争 他的 方式 到 这 表面 通过 这 破碎的 墙壁 的 这
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .
observation room .
观察 房间 .

最终，他奋力穿过观察室破损的墙壁，来到了地面。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [əʊ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɑː(r); ə(r)] : ['pætrɪk] [-] ,
Among those who owe their lives to the young officer are : Patrick Owensby ,
之中 那些 WHO 欠 他们的 生活 到 这 年轻的 官 是 : 帕特里克 欧文斯比 ,

那些因这位年轻警官而获救的人包括：帕特里克·欧文斯比，

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] ; ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ['wɒrən] , ['bɒstən] ; [mɪs] [dʒəʊ'ænə] ['kɔːldwəl] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] —
New York City ; Mrs . Campbell Warren , Boston ; Miss Joanna Caldwell , New York City —
新的 约克 城市 ; 太太 . 坎贝尔 沃伦 , 波士顿 ; 错过 乔安娜 卡德威尔 , 新的 约克 城市 —

纽约市；坎贝尔·沃伦夫人，波士顿；乔安娜·考德威尔小姐，纽约市——

" [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,
" I suppose my shout of joy was heard over in the Administration Building ,
" 我 认为 我的 喊 的 喜悦 曾是 听到 超过 在 这 行政 建筑 ,
[blɒks] [ə'weɪ] .
blocks away .
积木 离开 .

“我想我的欢呼声在几个街区外的行政大楼里都能听到。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ; [ɪf] [væn] - ['hædnt] [biːn] ['ɑːməd] [ɪn] ['stʌbi] ['wɪskəs] , [aɪ'd] [hæv; həv]
I didn't care ; if van Manderpootz hadn't been armored in stubby whiskers , I'd have
我 没有 关心 ; 如果 货车 - 之前没有 到过 装甲 在 矮胖的 胡须 , ID 有
[kɪst] [hɪm] .
kissed him .
亲吻 他 .

我不在乎；如果范·曼德普茨没有满脸短短的胡须，我早就吻他了。

[pə'hæps] [ai] [dɪd] ['eniweɪ] ;
Perhaps I did anyway ;
也许 我 做过 反正 ;

或许我还是这么做了；

[ai] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [keɪ'ɒtɪk] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['taɪni]
I can't be sure of my actions during those chaotic minutes in the professor's tiny
我 不能 是 当然 的 我的 行动 期间 那些 混乱 分钟 在 这 教授们 微小的
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

我无法确定在教授狭小办公室里那混乱的几分钟里，我的行为是否正确。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [kɑːm, kɑːlm] .
At last I calmed .
在 最后的 我 平静下来 .

我终于平静下来了。

" [ai][kæn; kən] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !
" I can look her up !
" 我 能 看 她 向上 !

我可以查到她!

" [ai] [gləut] .
" I gloated .
" 我 沾沾自喜 .

我得意洋洋。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sər'vaɪvər] ,
" She must have landed with the other survivors ,
" 她 必须 有 登陆 和 这 其他 幸存者 ,

她一定是和其他幸存者一起降落的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɒn] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [træmp] ['freɪtə(r)] [ðə; ði] ['ɒsˌgʊd] , [ðæt] [dɒkt] [hɪə(r)] [lɑːst] [wiːk] .
and they were all on that British tramp freighter the Osgood , that docked here last week .
和 他们 是 全部 在 那 英国 流浪汉 货轮 这 奥斯古德 , 那 停靠 这里 最后的 星期 .

他们都在那艘英国货轮“奥斯古德”号上，该船上周停靠在这里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs] ,
She must be in New York — and if she's gone over to Paris ,
她 必须 是 在 新的 约克 — 和 如果 她是 已消失 超过 到 巴黎 ,

她肯定在纽约——如果她去了巴黎，

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll find out and follow her !
患病的 寻找 出去 和 跟随 她 !

我会打听一下，然后跟踪她!

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['endɪŋ] .
" Well , it's a queer ending .
" 出色地 , 它是 一个 酷儿 结束 .

“嗯，这结局有点奇怪。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] , ['dɪksən] [welz] [hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
She was in New York , but — you see , Dixon Wells had , so to speak ,
她 曾是 在 新的 约克 , 但 — 你 看 , 迪克森 威尔斯 有 , 所以 到 说话 ,

她当时在纽约，但是——你看，迪克森·威尔斯，可以说，

[nəʊn] [dʒəʊ'ænə] ['kɔːldwəl] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] - , [bʌt; bət][dʒəʊ'ænə] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['dɪksən] [welz] .
known Joanna Caldwell by means of the professor's subjunctivisor , but Joanna had never known Dixon Wells .
已知 乔安娜 卡德威尔 经过 方法 的 这 教授们 - , 但 乔安娜 有 绝不 已知 迪克森 威尔斯 .

乔安娜·考德威尔是通过教授的虚拟语气认识的，但乔安娜从未认识迪克森·威尔斯。

[wɒt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] — [ɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɒrɪs] [həʊp] ,
What the ending might have been if — if — But it wasn't ; she had married Orris Hope ,
什么 这 结束 可能 有 到过 如果 — 如果 — 但 它 不是 ; 她 有 已婚 奥里斯 希望 ,

如果——如果——结局会是怎样的？但事实并非如此；她嫁给了奥里斯·霍普。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] .
the young officer who had rescued her .
这 年轻的 官 WHO 有 获救 她 .

救了她的年轻警官。

[ai][wɒz; wəz] [leɪt] [ə'gen] .
I was late again .
我 曾是 晚的 再次 .

我又迟到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神